

# 国立国語研究所学術情報リポジトリ

## 鹿児島市方言録音資料

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2020-10-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.15084/00003021">https://doi.org/10.15084/00003021</a>

方言録音資料シリーズー1

# 鹿児島市方言録音資料

1965

国立国語研究所  
地方言語研究室編

3

1

77651

記録者・編者

地方言語研究室

上村幸雄

”

徳川宗賢

もと 地方言語研究室

柴田武

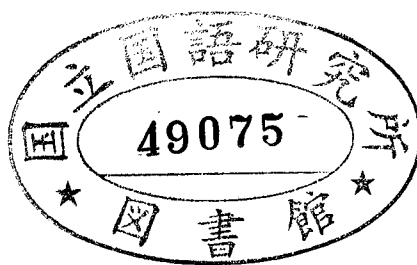
現 東京外国語大学

記録者・協力者

鹿児島県地方研究員

上村孝二

鹿児島大学



国立国語研究所



100187765

## まえがき

この資料は、鹿児島市方言の会話の録音をさらに文字になおして、それに標準語の対訳をつけたものである。

録音は、地方言語研究室のおこなっている「各地方言の共通語との対照的研究」の一部として1963年に鹿児島市内でおこなった。録音に協力して会話してくださったのは、鹿児島市の武元武男さん、大山宏さん、近藤旅庵さん、千早ミツさん、神村フデさん、川上サクさんの6人のかたである。ここにしるしてお礼をもうしあげる。わたしたちはこのかたがたに、なるべく自然な鹿児島弁でこちらが指定した話題について、ふたりずつの対話をしてくれるようにおねがいをした。ここにおさめたのは、こうして録音したものの一部、あわせてはぼ50分ほどのぶんである。録音テープは地方言語研究室に保管してあって、それから写しをとることができる。

地方言語研究室としては、うつりかわってゆく各地の方言をよい録音によって保存しておき、それを各地の研究者が研究資料として自由に利用できるようにする必要があるとかがえている。これからも機会があれば、各地の研究者と協力して録音をすすめ、それを文字になおして印刷していきたい。録音の内容、録音の方法、表記の方法などについてはかがえていかなければならないことがたくさんあるが、この資料はそれをかがえるための足がかりとしておこなった資料をまとめてみたものである。

なお、この仕事をすすめるにあたって、被調査者の選定、方言の記録、方言の分析などについて、国立国語研究所地方研究員・鹿児島大学教授上村孝二さんからひとかたならぬ協力と助言をいただいた。また、地方言語研究室研究補助員白沢宏枝が編集の仕事をつつだった。

1965年11月

国立国語研究所 地方言語研究室長

上 村 幸 雄

## 凡 例

1. 話し手はつぎのように数字によってしめした。奇数番は女，偶数番は男である。
  1. 千早ミツ氏（女）1880年生
  2. 武元武男氏（男）1900年生
  3. 神村フデ氏（女）1912年生
  4. 大山 宏氏（男）1903年生
  5. 川上サク氏（女）1911年生
  6. 近藤旅庵氏（男）1901年生
2. 本文は上段にローマ字母によって方言をしるし，下段に漢字ひらがなまじり文でその標準語訳（直訳調）をあげた。方言の表記はローマ字母により，音素表記にちかい音声表記とした。
3. [ʃ] [tʃ] [dʒ~ʒ] [ɸ] はそれぞれ sj, tsj, zj, hj としめた。ただし，それらの音に [i] がつづく場合には j をはぶいた。

例：tsja [tʃa]（茶）      si [ʃi]（四）
4. 無声子音のあとの i, u が無声化あるいは脱落したばあいには i, u をそれぞれ j, w にかえた。

例：kjt̚a [k̚ita]（来た）,    hwtoka [h̥utoka]（大きい）
5. 「はねる音」はすべて n でしめた。また，音節末の内破の [t̚] や [ʔ]，およびそれらの弱まり音は，ほかの「つまる音」とともに q でしめた。
6. 母音などがながいばあいには ː（コロン）で，半長のばあいには ˑ（ピリオド）でしめた。
7. 音節の切れ目をしめす必要があるばあいには - をしめた。

例：otoqtsan-ja（オトツァンヤ）    nisj-eq（西駅）
8. 標準語的な会話の部分には（標）としめた。
9. 会話のよくききとれない部分，あまり意味のないあいづちや，いいさは記録されていない。また音素的に意味のない音声的変異（たとえば [ʃe] [wo]），アクセント，イントネーションは記録されていない。したがってそれらについてしりたいばあいは直接録音テープにあたっていたきたい。

も く じ

略号	内 容	話し手	ページ
A	桜島爆発でにげる話	2	1
B	主人をおくりだす	1～2	3
C	主人をむかえる	1～2	7
D	孫の誕生をいわう	1～2	14
E	子供をおこす (1)	2	19
F	初対面の世間話	3～4	19
G	おさない時のあそび	3～4	24
H	子供をおこす (2)	3	26
I	おくやみをのべる	3～4	26
J	路上の立話	3～4	27
K	人に伝言をたのむ	2～4	33
L	その伝言をつたえる	2～3	35
M	伝言の礼をのべる	3～4	41
N	旅行にさそう	2～3	42
O	「ひぐら」の行事	5～6	50
P	士族のくらし・町民のくらし	5～6	56

## A

- 2 son heitaisa: tsi ieba na. omosj te koqqa aqto  
その 兵隊さん と いえばね、おもしろい ことがあるんだ。
- kon arate: hirazjon muhjkosan tsi hjton oiijaqtato  
この 荒田に 平城の 息子さん という 人が おられたんだ。  
(地名) (人名)
- hirazjo·don ahjkon muhjkosa: jadon anjonandoto dosj goanga  
平城さん。 あそこの息子さん うちの 兄などと 友達 でしたが
- na soiga tannjamase: nigejaqtato. otoqtsan-ja  
ね、それが 谷山(地名)に 逃げなされたんだ。 お父さん や
- hirazjodonna ozi:sa:ja oqkasa: muhjkosa:mo si:ka: tsiq  
平城さんの お祖父さんやお母さん、息子さんも あとから ついて。
- sohjeta: nigeq mijaqta tokoiga tameimonno kjaasurejaqta  
そしたら 逃げて みなされたところが 食べものを 忘れなされた
- wake zja zi:sa:taqno anmai sodo.siq nigeq oq  
わけ だ。 祖父さんたちが あまり あわてて 逃げて いて。
- muhjko: waja ne: iqtan modoqtsj utsin hara kondo tsj ta  
「息子よ お前は ね いったん 帰って うちの ほら こんど ついた
- moqnandoga aqde. moqja misoo moq ke tsi n soina:  
餅なんかがあるから、もちや 味噌をもつてこい」って。「うんそれなら
- kon inetegoo kare tsj inetegoo kaise: na hohjte ara  
この にない籠を 借りよう」って。 にない籠を 借りて ね、そしてあの人は
- tannjamaka: kon aratazui modoq kijaqta  
谷山から この 荒田まで 帰って 来なされた
- wake hohjte. tswqkjaqta moqja misoja atsumeq o hosjte  
わけ(だ)。そして つきなされた餅や 味噌や 集めて ね、そして
- kaneq katagetswken inetegoo karuqse: tsjo:do kon kamoiken  
かねて 担ぎつけないにない籠を かついで ちょうどこの 鴨池(地名)の
- anohenni kijaqta toq zja tsimonsa. ima omansa heitaisan tsi  
あのへんに 来なされた時 だ というんです。 いま、あなたが 兵隊さん と  
(聞き手)

(g)jan mon goande kangetsjtato  
言われるものですから 思い出したんです。

heitaiga tomare qtsi ju:ta tsimonsa hai tsi tomajjaqta  
兵隊が 「止まれ」 って 言ったというんですよ。「はい」と 止まりなされた

wake muhjkosa:  
わけ , 息子さんが。

waja: son inetegon nake. nai iretsjoqka qtsj ko. ju.ta mon  
「お前は その にない籠の 中に 何を入れているか」 って こういった もの

ju.ta tsimonsa  
いった というんですよ。

motsjto misode aimasj tsj juaqtato  
「餅と 味噌で あります」 って いったんだ。

sjotsjuwa moqte oranka tsj  
「焼酎は 持って いないか」 って。

sjotsjuwa moqte orimasen tsjaq  
「焼酎は 持って おりません」 っていった。

moqtsjoq haq zjaga tsj  
「持っているはず だが」 って。

ija sjotsjuwa moqtsja orimasen  
「いや 焼酎は 持っては おりません」

sohjtaja iqsjo.kenme mazime. oq ko. jutai sjtai siojaqta  
そしたら、いっしょうけんめいまじめに ね、こう 言ったり したり なされた

tokoe son heitaiga na: do:sj zjaqtato o:ta zjo.iq an  
ところが、その 兵隊が ね、友だち だったのだ。 太田 良一ってあの

otsjaqmon  
横着者。

muhjko: tsi oi zja: tsi  
「息子」 って 「おれ だ」 って。

u:ra waja: zjoiq zjaqtato ja tsjuqse: na: sokode warukata  
「なんだおまえは 良一 だったの か」と 言って ね、そこで 大笑いに

jaqta tsi muko:wa sjqtsjoqto heitaja.  
なったんだって。 むこうは 知っていたんだ。兵隊は。



muhjkoga joijo sjo:tsju. moqtsjoq... sa. tsju:gaqzidaina  
 息子が きっと 焼酎を 持っている... そりゃ 中学時代には  
 sjotsjunondosj zjaqtato inetegoo karuq kuqde e: an waroa  
 酒のみ友だち だったのさ。 ない籠を かついで 来るので「やああいつは  
 sjotsjuno ainake iretsjoqga tsi hoide sa: sjotsju moqtsjoqtara  
 焼酎を あのなかに入れてるぞ」って。 それでそれ、焼酎を 持っていたら  
 banpei sinagara iqpe. nonmjaq tsumoi zjaqtato hoiga moqto  
 番兵 しながら 一杯 飲みなさる つもり だったのさ。 それが 餅と  
 misosjka motande sonna: wai ike tsi  
 味噌しか 持ってないので「それならおまえ行け」って。  
 zja naka qtsjte to:to tannjamase: hasiq iqqjaqta... imaden  
 「そうじゃない」といってとうとう 谷山に 走って 行かれた。 今でも  
 sojo warumonga na:  
 それを 笑いますが ね。

B

- 2 honna: mo itaq kuqde ne:  
それならもう行ってくるからね。
- 1 hai  
はい。
- 2 kuqdon migaq aqdogo ne:  
靴など 磨いてあるだろうね。
- 1 hai migeq goando  
はい 磨いてありますよ。
- 2 ne:nzju: waiga koqna: kuqnanda migakazi gondarake: sjtsjaqga  
年中 お前ときたら 靴などは 磨かず ごみだらけにしてあるではないか。
- 1 kjowa migeq goando  
きょうは 磨いて ありますよ。

- 2 n: kjowa tsiqta oja osu naqde ne:  
うんきょうは 少しはわたしは遅くなるから ね。
- 1 e: mata enkaibaq gowasjka  
ええ。 また 宴会でも ありますか。
- 2 nnja kjuwa kwatsjo:sa:to sodanga aqde tsiqto oso. narai  
いいやきょうは 課長さんと 相談が あるから ちよつと遅く なるよ。
- 1 ne:ndzju katsjo:santoka nantoka kantoka juqse: osakebaqkai  
年中 課長さんとか なんとか かんとか 言って お酒ばかり  
non kotsu kangeq ozjando na: omansa:  
飲む ことを 考えて いらっやるのね, あなたは。
- 2 oja sjo.tsjuwa honnokotsja sukanto jaqdonne: soimo  
わたしは 焼酎は 本当は 好きではないの だがね, それも  
tsutomengara sjkataga ne.to jo kora ne:  
勤めの関係で 仕方が ないのだ よ, これはね。
- 1 soimo soide enkaikara suruqto okerarea josju goandon  
それはそれとして 宴会から すつと お帰りになれば いい ですけどに,  
omansa:mo mata  
あなたときたら また……
- 2 sogen waiga ju:gotsja ikannai ne: uwajaqno sjto  
そう お前が 言うようには いかないよ。 ねえ, 上役の 人たちと  
tenonzjoreba wagabaqkai ho:taimodoq wake:mo ikasj sande:  
いっしょにいれば わたしばかり ほうって帰る わけにもいかないし 三度に  
iqdena: otswqkemo sena na:nde waja  
一度は お付台いもしなければならぬのだよお前。
- 1 uqno koqmo kangeqse: marekenna kodonno si ...  
うちの ことも 考えて たまには 子どもたち……
- 2 uqno kotsja nenzju: uqno kotsja nenzju. kangetsjoqto:  
うちの ことは 年中, うちの ことは 年中 考えているのだ。
- 1 mo kodonno siga omansama iqden netekara okeransa o:  
もう 子ども たちが あなた いつでも 寝てからお帰になるじゃないの。  
kodonga...  
子どもが……

- 2 aja konmaega iqdo zjaqta gotsjaqga ne:  
ああこの前が一度だったようだがね。
- 1 omansa: naiga zjaro:i ne:nzju zjaqte itsido zjarando tsi  
あなたなにがとんでもない。年中なのに一度だなどと  
juqse:  
言って。
- 2 oimo mo toq zjaqde oboennai sora  
わたしもう年だから覚えてないよ、それは。
- 1 mo soina: sjkata. goahande kjo.wa sora omansa: odeaqтана:  
もうそれなら仕方がありませんからきょうはそれならあなた、おいでになったら  
kaerina kodonnosi an naja tsjto omijageden koq ozjaq tamoq o:  
帰りには子供のたちにあのなにかすこしお土産でも買っていらっしゃってくださいよ。
- 2 amegan suqno amebaqquraide e:dokai ne:  
鮎屋の筋(通り)の鮎なりとぐらいいいだろうかね。
- 1 omansa:n amedoma nenzju goansa o naika hokan joka monno  
あなたもう鮎などは年中ありますよ。なにか他のいいものを  
metateq okerarea josi goansa: o  
見立ててお帰りになればいいでしょうよ。
- 2 nna: ma. kimuqganka koremoqdoma: kjudoma koq konna: waja  
それならまあ木目羹か高麗餅ぐらいはきょうぐらいは買って来ようよお前。
- 1 doka sogen osijaq tamoq  
どうかそうなさってください。
- 1 tsjta hajó: okeraq na:  
少しは早くお帰りなさいよ。
- 2 kjudoma hajó: modoran nara  
きょうぐらいは早くかえらないといけない。
- 1 hai itaq osaizjanse  
はい行っていらっしゃい。
- 2 itaq kuqde  
いってくるよ。
- 1 hai kegao sen goq na:  
はい、怪我をしないようにね。

- 2 aq soika: hara ahjkono tanao mihikeq me: oja ahjkon niki  
あ、それから ほら あそこの 棚を さがしてみろ。 あればあそこに  
kaqtswkeo wasuretai ne: iqtsjoqka miq miq kure: ne:  
書き付けを 忘れたよ ね。 はいっているか見てみてくれ よ。
- 1 naino kaqtswke na:  
なんの 書き付け ですか。
- 2 zjo:bukuroi iqzjoqta haq zjaga ne:  
状袋に はいっていたはず だが ね。
- 1 nna wa:ga agaqse: omihkijarea josju goansa o:  
それなら自分で あがって お見付けになれば いい でしょうよ。
- 2 e: waigata iqko. oigatoo mihjkeq kureta kotsja naka  
えい、おまえは いろいろ おれのを 見付けて くれた ことは ない  
jaq zja  
奴 だ。
- 1 omansa hiton naeta monna wakaran kote  
あなた 人の しまったものは わからないもの。
- 2 e: mo jaka wa:ga mihjkuq soina:  
えい、もういい。 自分で 見つける それなら。
- 1 ha: waga omihjkejaq tamonsj  
はい、自分で お見付けになってください。
- 2 mo: waigata oiga ju kotsu iqdomo kita koqga naka jaq zja  
もう おまえは わしが言うことを 一度も 聞いたことが ない 奴 だ。
- 1 na:iga na:iga: omansa:mo  
なにが なにが、 あなたも。
- 2 aqta aqta: mo: waga mihjkuq kogena mondoma  
あった、あった、もう。 自分で見つける、こんな ものぐらい。
- 1 sa: zibunno kotsja zibunde senkote zibunno kotsja  
そりゃ 自分の ことは 自分で しなくては 自分の 事は  
zibunde sjte ataiga si agega naq kota si aguqdon mo  
自分で して、わたしがして あげられる ことはしてあげるけれど、もう  
kodonno sjtsukemo dekemohando: sogen omansa: na:imo  
子どもの 養ひも できませんよ。 そんなにあなた にも

kaimo waga sezi oqse: hjtobaqkai tajoq oqtatsi dekun monna  
かにも自分でしないでいて、人ばかり 頼って いたって できるものですか。

2 soju. suqtoga okata tsju: mon zja a: mo: zikanga osu  
それを するのが 妻 というもの だ。 ああもう 時間が 遅く

naqde mo: deq kuqde  
なるからもう行ってくるよ。

1 ha:i itaq osaizjanse  
はい、行っていっちゃい。

2 kjua jaqpa osu naqdo nan tsjten  
きょうはやっぱり遅くなるぞ、なんといっでも。

1 sa: ikenden osianse: o mo si:han na o:  
それならどうにでもなさいませよ。もう知りませんよ。

C

2 ... .. tsj mo:q kj ta do: akenka:  
(唄) って。 帰って きた ぞ。 開けないか。

1 hai  
はい。

2 konnja jokurotsjorande ne:  
今夜は 酔っていないから ね。

1 hai okaennasai akemosjtado  
はい、お帰りなさい。 開けましたよ。

2 n:  
うん。

1 hai  
はい。

2 e: mina kodonnu siwa netaka  
ええみんな 子供たちは 寝たか。

- 1 hai mo jasunmosjta  
はいもう休みました。
- 2 minna okie: tsjue okie: tsj  
皆 起きろ と言え起きろ と。
- 1 mo omansa: mo asjta gaqko:ga goansa:o sogen ...  
もうあなた もう、あした 学校が ありますよ。 そんなに……
- 2 kimuqgan-ja: koremoqnando koq kjtade okie ima kue: tsj  
木目羹や 高麗餅など 買って来たから、起きろいま 食べ って。
- 1 sonna murina koto ju:tatsi omansa:mo asjta gaqkoi deranna:  
そんな 無理な ことを 言ったってあなたも、あした 学校へ 出なければ  
narante imaka: okosjte sogenna monno tamorasjte iqmohande  
ならないのにいまから 起こして そんな 物を 食べさせて いけませんから  
asjtano asade josi goansa o ...  
あしたの 朝で よろしいです よ……。
- 2 sogenna koqga jaqsjen nai  
そんな ことが いけないんだ。
- 1 i:ja  
いいえ。
- 2 ima oiga kwasuqde. okos... okosje:  
いまおれが 食わせるから。おこ… 起こせ。
- 1 i:ja kjowa okosja na:hando  
いいえきょうは起こしてはいけません。
- 2 e: so:ja jo:sj soena: mo: waito hwtaide wake toqno  
ああそうか。 よし。 それならもう お前と 二人で 若い 時の  
hanahjdon kataq asubokai ne:  
話でも 語って 遊ぼうか ね。
- 1 do:n omansa:mo okasjunnaka  
でも あなたも みっともない。
- 2 okasjurnaka tsi daimo kjtsja oija:nga  
みっともない って 誰も 聞いてはいないだろうに。
- 1 n.damo ( n:da mo sitan) daimo kjtsjoran tsjtenka:  
あきたもう知らない。 誰も 聞いてはいないといったって

omansamo daika mitsjocqka si:mohan na o: naio okataijaqto  
あなた だれか 見ているか しません よ。 なにを お話しになるの

gowahjka

ですか。

2 ma: waito gozenken banno hanahj zjaqten jokadon sonta anmai  
まあ おまえと嫁入りの 晩の 話 だって いいけれど、そんなのはあんまり

katainiki jai ne: ikura tosj toqten  
話しにくい よ ね、 いくら 年を 取っても。

1 hai se:n goando naio okataijaqto gowahjka mo hajo:  
はい、そうでございますよ。なにをお話しになるの ですか。 もう 早く

jasumjaq o mo: jokuroq osaijande  
お休みなさいよ。 もう 酔っぱらっていらっしゃるから。

2 n: a: sogen ieba noqdonka: moro:ta osjo:tsju:ga ahjke tsiqto  
うん、ああそう いえば 乃木さんからもらった お焼酎が あそこにちょっと

nokoqzjoqta haq zjaga  
残っていた はず だが。

1 hai  
はい。

2 aito ne: siokaraga aqtsuroga katsuon siokaraga tsjqto  
あれとね、塩辛が あっただろうが。 鯉の 塩辛が すこし

nokoq oqta haq zjai ma tsiqto nomaseq mija:nka  
残っていた はず だ。 もう すこし 飲ませて 見ないか。

1 ma:da onomijaqto gowahjka  
まだ お飲みになるの ですか。

2 ma tsiqto nomea neqde  
もう すこし 飲めば 寝るよ。

1 mo: jo:si goansa o sosjko nonzjoqse: mata ahjtanbanden  
もう いい でしょう、それだけ 飲んでいて。 また あすの晩でも

agareba jo:si goansa o  
あがれば いい でしょう。

2 nnja honnokote neqga sohjko kurozjokade hjtoq nomea mo  
いや ほんとうに 寝るよ。 それだけ 黒チョコカで ひとつ 飲めばもう

neqde siokarato kurozjoka iqpe. nomea konnja mo neqde  
寝るから。塩辛と 黒チヨカ いっぱい 飲めば今夜(は)もう寝るから。

e: joka jaq zjaqde honni omaja: mukahjkara beqpin  
ええ、いい 奴 だから。ほんとうにお前は 昔から 別嬪

zjaqtaga oi: sjotsju nomasuq koqakea kora mo kansin zja  
だったがおれに 焼酎を 飲ませることだけは これはもう 感心 だ

ne: soide  
ね。 それで……

- 1 sogen homeq morawasjten jo:si goande  
そんなにほめてもらわなくても いい ですから。
- 2 a nnja homuqtoja nega waiga honnokote ne sokodakea kansin  
あ、いや 褒めるのではないが お前(に)ほんとに ね そこだけは 感心  
sjtsjorai hoide konnja ma nomaseq me.  
しているよ。 それで 今夜は まあ 飲ませて みる。
- 1 omansa:mo sogen omomi ... sogen zumbai jokuroq ozjaqte  
あなたはもうそんなにお飲み …, そんなにたいへん 酔って いらっしやって  
mada ...  
まだ……
- 2 doke. jokuro:tsjoqka oja. tsjqtosogton sjotsjude  
なにを 酔っているか。 おれは ちょっとやそっとの 焼酎で  
jokuro jaqzja naka sjotsju:nandode sono jokuro:tsja ikan  
酔う 奴では ない。 焼酎なんかで その、酔っては いかん。
- 1 soina tsi:qto agemonde na:  
それならすこし 上げますからね。
- 2 n tsi:qtode jokaga n tsiqtode joka  
うんすこしで いいよ。 うんすこしでいいよ。
- 1 siokaramo gowahjka  
塩辛も ですか。
- 2 siokara n: n:  
塩辛, うん うん。
- 1 hai  
はい。



2 kora:

これは。

1 hai agemonde na: mesjagaimose

はい 上げますからね、お飲みなさい。

2 aqtaiga soke tsjanto ja:qtsjoise: kaketsjoq tsiga wariga  
あるんだが、そこにちゃんと やってて 隠しているのが 悪いんだ。

n. no ...

うん……

1 kaketsjoiija simohando

隠しては しませんよ。

2 honni:

ほんとに。

1 meqsjagemose

お飲みなさい。

2 n sora: itadakanna:

うん、それはいただきねば。

1 hai

はい。

2 n: jaqpai sjotsju zjarai me: an:ne: oiga kjowa ne: do.sjto  
うん、やっぱり 焼酎 だなあ。 あのね、おれが きょうはね、友だちと

kataikatai jaqtato jo: waigaadono okatamo wake toka joka  
おしゃべりしたんだがね、お前のところの女房も 若い 時は いい

ogozjo jaqtsurodon oigaadontomo joka ogozjo jaqta tsj ko:  
娘 だったろうけれど、おれのところの もいい 娘 だったって。 こう

juq ne. don oigaadon okatan ho:ga modoqta toka ne sjotsjuo  
いってね、でもおれのところの女房の方が (家に)帰った時は ね 焼酎を

nomase qtsi ieba nomasuq tokoiga mata e wai tsi waigadonta  
飲ませると 言えば 飲ませるところが、また いわいと、お前のところは

anmai nomasen tsi hanasi zjaqtaga jadon okata: sjotsjuo  
あんまり飲ませないという話 だったが、家の 女房は 焼酎を

nomasuq tokoidakewa korewa ju. deketa onago zjarai tsju:  
飲ませるところだけは これは よく できた 女 だわい といっ

kataikatai jo  
おしゃべりしたんだよ。

1 mo sogen kotsu. omansa:mo waga okatan koqnando homuqto  
もうそんなことを、あなたも 自分の女房の 事など ほめると

hjtoga waromondo  
人が 笑いますよ。

2 warudokai ne:  
笑うだろうか ね。

1 waruto omansa:mo:  
笑いますよ、あなたも。

2 sora mo: ... ..  
それはもう(そうだが)...

1 okasjka  
変ですよ。

2 ... .. waga okatan kotsu katan monzja ne: ne: soina:  
..... 自分の女房の ことを 話す ものではない ね、それなら。

1 ha: soimo beqpin zjaqtoka nantoka kantoka sonna kotsu.  
はい それも 別嬪 だとか なんとか かんとか そんな ことを

ju:to hjtoga waromondo omansa: hanankega naga:ka tsi  
言くと 人が 笑いますよ、あなた 鼻の毛が 長い って。

2 waru.ka ne: e: hanankega nage: tsjutoka hanankega nage:  
笑うか ね。 鼻の毛が 長い といふときは鼻の毛が 長い

tsjuta toka a ikanto zja ne: ara:  
といった ときは いけないんだ ね、あれは。

1 sora: iqmohanto: omansa:mo tsjtoa omansa. joka tsjohjde  
それは いけませんよ、あなたも。 ちょっとはあなた いい 調子で

utadoma uteja: ... a: oharabuhjdon utoqse: sohjte  
歌でも 歌いなさい..... 小原節でも 歌って そして

ojasumijanse hajo na:  
お休みなさい、早く。 ね。

2 ... .. tsi jo ne:  
(唄) って ね。

- 1 hai  
はい。
- 2 soika: naika jaqtaga jo:  
それから なにか だったが ね。
- 1 maruni  
「丸に」
- 2 (m)aruni ija soijo wasurejoqto ikando  
「丸に」 いや それだ。 忘れていたら いかんぞ。
- 1 zju.nozino maruni  
「十の字の、丸に」
- 2 ... ... tsi ju:to jaqdo:ga  
(唄) と いうん だろうが。
- 1 hai joi joi joijasaqto  
はい (囃)
- 2 e sogen iwanna ikanto ... ... tsj ju.tono arai ne:  
そう 言わないといかんぞ。(唄) と いうのが あるよね。
- 1 mo: jua goahanka ojasumijanse hajo  
もういいではありませんか。お休みなさい、早く。
- 2 ma tsiq ... ma: tsi.qto nokoqtsjoranka sjotsjuwa  
もうち …… もう ちよつと 残っていないか、焼酎は。
- 1 i:ja mo gowahan  
いいえもうありません。
- 2 mo: ne.qga mo: soina: tsintsin nerokai ne:  
もう ねるから。 もう それなら ほつほつ 寝ようかね。
- 1 haq mo ojasumijaq tamoq  
はいもう お休みになってください。

## D

- 2 kora kjudoma: joka ohijoi gowasjta na:  
これは今日などは いい おひより でした ね。
- 1 aqdeq joka otenkjsa: gozas  
ほんとにいい おてんき です。
- 2 kiqjaemonse.ba omansaadomo: ohaqmohjkosa:o onmarejaqta  
伺いますと あなたのところで お初孫さまが、お生まれになった  
(黒子と申し候る)  
tsi omedete koq gowasjta  
と おめでたいこと でした。
- 1 aigato mosja.gemo:s mo: nagaikoto na: iqko magoga  
ありがとうございます。 もう 長いこと ね いろいろ孫が  
deken mon goande. ma hajo: nmaretana: jokaro:ga qtsjuq  
出来ないもの ですから、まあ 早く 生まれたら、いいだろうに といつてね、  
maqtsjoio:sj taja na: jaqto nmaremosjtaga o: hai  
待っていらっしゃたら ね、やっと 生まれましたが ね、はい。
- 2 ohwtaisa:tomo ogenkina koq ozjando  
お二人さんとも お元気な こと でしょうね。
- 1 ha: genkina koq goando: ha:  
はい 元気な こと です、 はい。
- 2 sora naijoqka keqko.na koq ozjanga  
それは なにより 結構な こと ですね。
- 1 otsitsimo na: takwsan demo:sjto  
お乳も ね たくさん 出ますのよ。
- 2 eq sora: sosjte ...  
えっ、それは。 そして。
- 1 otokonko gozasjta: o  
男の子 でした よ。
- 2 sora: jo.sju. ozjasjtaga  
それは よう ございましたね。

- 1 soide mo: na: ma doqtsidemo na: jokato goandon jaqpa  
 それでもうね、まどっちでもね いいの ですが、やっぱり  
 otokonko tsi ieba  
 男の子 と 言えば。
- 2 n: so: minna soen jumonde na: sorea omedete koq gozasjta.  
 ええそう皆 そう 言いますからね。 それはおめでたいこと でした。
- 1 o: minnasa: jorokonse: tamosj ta. o  
 みなさま 喜んで くださいましたよ。
- 2 e: sora: jo gazasjtaga  
 それはようございましたね。
- 1 omansa:jadowa  
 あなたのお宅は。
- 2 ataigaada ma iqtoka goanso mada kotohjno sigwaq keqkonno  
 私の家は もうしばらくはありましよう。まだ 今年の 四月 結婚を  
 sjtabaqkai gozande gozenkeo sjtabaqkai gozande  
 したばかり ですので、婚礼を したばかり ですので。
- 1 a: so: osaijahjka. a mata sonoutsi sora na:  
 あ そう ですか。 あまた そのうちにそれはね。
- 2 nmaremoso  
 生まれましよう。
- 1 hai mago tsjua na: kawai mon goando  
 はい。 孫 というのはね 可愛いもの ですよ。
- 2 gozandoga na:  
 そうでしょうねえ。
- 1 hai mo zibunno komo kawai koq goandon na. jaqpai mago  
 はい。 もう自分の 子も 可愛いこと ですが ね、やはり 孫  
 tsjua mata jaqpai kawai mon goansa o na:  
 というのはまたやっぱり 可愛いもの です よね。
- 2 zjaq tsi sosjtена. ataiga hahaojai nenzju: atai  
 そうですって。そしてね、わたしの 母親に 年中 私は  
 monkuo ju:oqtato  
 文句を 言っていたの。

- 1 hai  
はい。
- 2 son magoden na: waga muskoga magojoqka: waga muqmega magon  
その孫でもね、自分の息子の孫よりも自分の娘の孫の  
hoga moze tsi mon zjaq tsj kogen hahoga juosjta na:gote  
方が可愛いっていうものだって こう 母親がいました。なぜ  
sogen zjarokai waga muskon untoga wagaado: tsu.qte jaqde  
そう だろうか、自分の息子が 生むのが自分の家をつぐのだから  
soiga muzu nakaja naran tsi atai ju.tato. hoika: sora:  
それが可愛くなければならぬと 私に いうのさ。 それからそれは  
soi zjaqdon zikutsja na: jaqpa waga muqmen kodonga  
そうだけれど 理屈は ね、やはり自分の娘の 子どもが  
mozega o tsi hahoga ju: mon gowasjta hoide atahjga  
可愛いのだよと 母親が 言うものでした。 それでわたしの  
anjoga kojoqka na. anega koga mozogarare osjtaga waga  
兄の 子よりか ね、姉の 子が 可愛がられていましたが、自分の  
muqmen koga moze mon goansokai na:  
娘の 子が 可愛いものでしょうか ね。
- 1 sa: ikena  
さあ どんなものでしょう。
- 2 omansa:daq ... ..  
あなたのうち(の場合)は。
- 1 ataimo jaqpai doqtsimo kawai moze goando  
わたしもやっぱり、どちらも 可愛いですよ。
- 2 soiga honno koq goandon na:  
それがほんとのこと ですが ね。
- 1 ma: doqtsimo moze kotsja moze goandonka: sora muskono  
まあ どちらも 可愛いことは 可愛いですが それは息子の  
n: magoa mata sono ato: torana naranto goansa o na:  
孫は また その 跡を とらねば ならないのです よ ね。
- 2 naranto goande na:  
ならないのですから ね。

- 1 demo jaqpai sono kawai: kota doqtsimo moze goando:  
でも やはり その かわいいことは どちらも 可愛いですよ。  
(標準語)
- 2 don waga sobe oq hjtoga mozete aro:  
でも 自分のそばにいる人が 可愛いのだろう。
- 1 a: so:  
ああそう。
- 2 sogen naqto na:  
そう なるのさ。
- 1 ha:i  
はい。
- 2 doqtsiga qtsi ju kubetsja goahanto: na:  
どっちが と いう 区別は ありませんのよね。
- 1 seja jaqpai sono: sobani ite sodateta magono ho:ga me: jaqpa  
それはやっぱり その そばにいて 育てた 孫の方が (標準) やっぱり  
mozo goasjto.  
可愛いですよ。
- 2 bonnoga tsiqto na:  
煩惱が つくのよ ね(情が移るのね)。
- 2 sogenna koqka: kijoqto goanso na:  
そんな ことから 来ているのでしょね。
- 1 goanso  
そうでしょ。
- 2 mo: nanzjai kora: oiwai tsi aguuq monmo goahandon okataga koi  
もう なにも これは、お祝 ってあげる ものも ありませんが 女房が これを  
moq ike tsjqse:  
持っていけて。
- 1 nda mo:  
あらまあ。
- 2 okoqgomeo moq kimo:sjtade do:ka  
オコシゴメ(乾米)をもって来ましたからどうぞ。
- 1 korea ma: aigato mo:sjagemosj na:  
それは まあ ありがとうございます ね。

- 1 ma honni omuqkasi koq goans na: jorokoq koq goanso  
 まほんとにおかたい こと です ね。 喜ぶ こと でしょう。
- arigato goasjta honni  
 ありがとうございます, ほんとに。
- 2 konta budookosj tsi an an jarasi aqtsin ho: goande do:ka  
 これは, ブド-オコシというあの,あの 柔い あれの 方 ですから どうか  
 (はじけ米のオコシ) (種類の)
- osanninse:mo oagejaq tamonsj  
 産婦さんへも さしあげてください。
- 1 hai sanpuninga na. jorokoqmosto: ... .. aigato gozasjta  
 はい。産婦が ね。よろこびますよ。 ありがとうございます
- o: omutswkasi koq gozasj ta  
 よ。 おかたい こと でした。
- 2 sonna: ateja mahjtoq kjua. juiga goande mo osanninsaemo  
 それでは 私は もうひとつ今日は用事がありますからもうお産婦さんにも
- ogosannimo eagezi modonde doka jorosju  
 お子さんにもお会いせずに帰りますからどうかよろしく。
- 1 hai arigato mo:sjagemo(s)  
 はい ありがとうございます。
- 2 jorosi: ...  
 よろしく……
- 1 ano: do:ka jorosjku ominase: mo:siageq kudasaq arigato  
 あの どうか よろしく 皆様に 申しあげて ください。 ありがとう
- mosiagemosjta  
 ございました。
- 2 hai soizja gomenkudasai  
 はい それでは 御免ください。
- 1 mata do:zo osaizjaq kudasai  
 また どうぞ いらっしゃってください。
- 2 aigato gozasjta  
 ありがとうございます。



## E

- 2 kora koraq mo. ke:swke okiranka nanzi zjaq tsi  
 くら くら もう 啓助 起きないか。 何時 だ と
- omotsjoqka okiranka kora okire okire me:niq oiga  
 思っているか。 起きないか くら。 起きろ。 起きろ。 毎日 おれが
- okoqta toq okiqta kogga nega mo. okiranka mo. sj ton jadon  
 起こした時 起きた ことがないぞ。 もう 起きないか。 もう よその 家の
- siwa minna hara gaqko.i dejqado: hajo okiranka nando  
 人は みんな ほら 学校に 出なさるぞ。 早く 起きないか。 何度
- oke:ten okiranto aga banmo soide hajo nero tsi ju:dogo  
 起こしても起きないのだが。 晩も それで 早く 寝ろ と いうだろうが。
- banna hajo: neq asa hajo: okiqtoga jokato jaqdon waidongata  
 晩は 早く 寝て 朝 早く 起きるのが いいの であるのに、お前たちの
- banna iqzuidonno okiqtsjoise: asa: iqzuidonno netsjoqto  
 晩は いつまでも 起きていて 朝は いつまでも 寝ている
- jaga okie okie mo: oiga too kanzuqtozuino utsi.  
 んだが。 起きろ、 起きろ。 もう おれが 十 数えるまでの うちに
- okiranto hwtonnu hjqpaqdo ne: kanzuqdo ne: iq ni: san siq  
 起きないと、蒲団を 引っぱくぞ。 数えるぞ。 一、二、三、四、
- goq e: mo hjqpage sara:(sora) okie.  
 五。 ええもう 引っぱげ。 そら 起きろ。

## F

- 3 haqmeq oagemosjta  
 初めて お会いしました。

- 4 kora honni ...  
これはほんとに
- 3 do:ka ma jorosu otanomosjagemonde  
どうかま よろしく お願い申しあげますよ。
- 4 jorosju do:zo koqtsjkoso mo do:mo e: gobure. goandon  
よろしく どうぞ こっちこそ もう、どうぞ。 えー、失礼 ですが  
omansa: kagosiman nmare goaska  
あなたは 鹿児島 の 生まれですか。
- 3 hai  
ええ。
- 4 e: kagosima: doko goas  
ほう、鹿児島はどちらです。
- 3 ima honsekja: nanrinzi goasjto o  
いま 本籍は 南林寺 ですよ。
- 4 he: nanrinzi na:  
ほう、南林寺 ですか。
- 3 hai moton an hakaban atoo seirio siqse:  
ええ。 元の あの 墓場の あとを 整理を して、
- 4 he:  
へえ。
- 3 siga haraisageta asko goasjto  
市が 払い下げた あそこ ですよ。
- 4 hoqto an: daitsjwsa:n ...  
すると あの 大中さま(松原神社)の...
- 3 hai daitsjwsan sjtan ho:  
ええ 大中さまの 下の 方。
- 4 he: mo ano henga hara gaqtsui mo mukaqno hu:ga zenzen  
ほう。 もうあの 辺が ほら まったくもう 昔の ふうが 全然  
nosjte na:  
なくて ねえ。
- 3 hai  
ええ。

- 4 ma kondon nan tsimoska na: sjkukaisei tsimoska aide  
 ま 今度の 何 と言いますかねえ,市区改正 と言いますかあれで  
 atahandomo son kaetsio ginzani moromosjte na: soika:  
 わたしたちも その,換地を 銀座に もらいましてねえ。それから  
 jadon anjoga oja mo agen tokoizja kurasja dekende doqka hokan  
 うちの 兄が おれはもうあんな所では 暮らすことはできないからどこかほかの  
 tokoi naorannja tsju wakede sosto mata kanzjamatsi: kaetsio  
 所に 変わらなくてはというわけで,そすと また 加治屋町に 換地を  
 kaeq moromosjte na:  
 換えてもらいまして ねえ。
- 3 e: gozasjtaka  
 ほう そうですねえ。
- 4 son sodaqga sodaq zjaq mon goande  
 その,育ちが 育ち だ ものですから。
- 3 atahandomo moto an taken tsjo:do nisj-eqno maen hwtoka toi  
 わたしたちも もとあの 武町の ちゅうど 西駅の 前の 大きな 通りに  
 oqtato goandon na:  
 いたの ですけど ねえ。
- 4 e: mo: ...  
 ほう,もう ...
- 3 askon sino tsio haraisagega aq tsjuqse:  
 あそこの市の 土地を 払い下げが ある といって...
- 4 e: e:  
 ほうほう。
- 3 ... ma zibunno totsio kota hoga jokaro tsjqse: ...  
 ...まあ自分の 土地を 買った方が よかろう と言って ...
- 4 e:  
 ほう。
- 3 naoikata goasjtato  
 引っこしたのですよ。
- 4 ma (atasidondoga) ko: mada sodaqta koroa mo: maqto ko: busjto  
 ま(わたしたちが) こう,まだ 育った ころは,もう 町と こう 武士と

ko: ... qto ko: wakaretsjoise: na: gaqtsu mo: tokuni jadon  
こう ... と こう 分かれていて ねえ,まったくもう どくに(働)うちの

ojaqnandoga...

おやじなんか...

- 3 hoqto gaqkoa sjo:gaqkoa doko ozjasjtaka  
そうすると学校は 小学校は どこで いらっしやいましたか。
- 4 sjogaqkoa daijamasjo:gaqko goasjta  
小学校は ダイヤマ(?)小学校 でした。
- 3 e: atahanda matsubara goandeja na:  
ほう,わたしたちは松原小学校 ですので ねえ。
- 4 goanso. na:  
そうですねえ。
- 3 hai  
ええ。
- 4 saisjo tsju kjo.inga oqta haq goandon sjqtsjoijahanka na:  
税所 という 教員が いた はず ですが 御存知ではありませんかね。
- 3 i:ja  
いいえ。
- 4 onagon kjoinga  
女の 教員が。
- 3 masumiqsensei tsjqse: imadani oiqaq hjtonara nago goandon  
益満先生 といっ て いまだに おられる人なら 長い ですけど  
na:  
ねえ。
- 4 a: a: masumiqsensei na:  
ああああ益満先生です ね。
- 3 hai naga:ka senseino na:  
ええ,長くいる 先生が ね。
- 4 hai  
ええ。
- 4 aiga atahandoga jo:tsienni iqtoq kiq moroq osjtato  
彼女がわたしたちの 幼稚園に しばらく来て もらっていたんです。

- 3 ha: so:na  
 はあ そうですか。
- 4 hai  
 ええ。
- 3 ainara mo: oiga muqmenkoa mada oqtaka tsiqse: na:  
 あの人ならもうわたしの女の子は まだ いたか といって ねえ、
- 4 e: e: e:  
 ほう、ほう。
- 3 ima zjaqten densjan nakade oeba kon huqtoka monno tswkamaeq  
 今 でも 電車の 中で 会えばこの 大きい 者をつかまえて  
 atama nadejando:  
 頭を お撫でになりますよ。(笑)
- 4 hoide ma sora n: jadon ojaq tsjuga mezurasi: senkoqde na: n:  
 それで まあ、それは、うちのおやじというのが珍しい 仙骨で ねえ  
 sjkamo son sjotsjunonno jamaimohoide kora ma: wake. koro  
 しかも(删)その、焼酎飲みの くだ巻きやで、こりゃまあ 若い ころ  
 tokjoi itaqse: tokjode aqze benkjo. sjte n: hjsamiqko:n  
 東京に 行って 東京で うんと 勉強 して 島津久光公の  
 bjo:kin toq sono kaŋbjo:ni koqtsi modoq kimosjte na:  
 病気の とき、その 看病に こっちに 帰って 来まして ねえ、
- 3 hae:  
 ほう。
- 4 soi:kara ma: hjsamiqko.n n: senseikaku tsju wakede ... ..  
 それから まあ 久光公の 先生格 というわけで ... ..
- 3 ha: soi ozjaska  
 はあ そうでいらっしゃいますか。
- 4 hoide ma: sogena koq zjaqta mon goande na: kaqkoa jakamasju  
 それでまあ そんな こと だった もの ですからねえ、かつこうは やかましく  
 (みやり)  
 iwaruisi benkjoa saseraruisi koqtsia ma soa son benkjon hoa  
 言われるし、勉強は させられるし、こっちはまあそりゃその、勉強の 方は  
 zen:zen ... .. (笑)  
 全然(にが手で...)

3 mukahjno buke goandea na: sora mo:  
昔の 武家 ですから ねえ, そりゃもう...

G

(司会者) どんな遊びをして.....

4 e: wagataqno otanuq tsu:ga: ko: tsinke: tokja: ko: otokon  
ええ, 皆さんが お尋ねということだがあの, 小さい ときはあの, 男の  
aswqto onagon aswqtoga mo: kora haqkii wakaretsjoqse: na:  
遊びと 女の 遊びとが もうこれは はっきり 分かれていて ねえ。

3 sogen gozasjta  
そうでした。

4 ha: soide: omansatatsja: ikena kotsu siq asoq ozjasjta  
はあ。 それで あなたたちは どんな ことをして遊んでおいででしたか。

3 na:tobu siqse: asoq osjtato na:  
縄とびをして 遊んでいましたのですよ。

4 e: nawatoq na:  
ほう, 縄とび ですね。

3 ha: iqdan nidannu siqse: na:  
ええ, 一段 二段を して ねえ。

4 an hanetsuqnando tsjua mo aja: ...  
あの 羽つきなどというものは もうあれは.....

3 aja mo haje hanaq goandeja na:  
あれはもうずっと 以前の話 ですからねえ。

4 n:  
うん。

3 ma sjo:gwaqdoma siq osjtadon na:  
ま 正月ぐらいは して いましたけどねえ。

- 4 n:  
うん。
- 3 gaqkodena joqpodo an simohangasjta  
学校では、よっぽど、あの、しませんでした。
- 4 e: atahandoga koroa tsinke: koroa e: hamanage giqtsjo ...  
ほう。わたしたちの ころは、小さい ころは、ええ ハマ投げ ギッチョー  
(輪投げ) (標投げ)
- 3 ha: mada son atahandoga korozuja giqtsjoga goasjtai na:  
ええ。まだ その、わたしたちの ころまでは ギッチョーが ありましたよねえ。
- 4 goasjtaga na  
ありましたねえ。
- 3 hai  
ええ。
- 4 atahandomo jaqoqtato goande  
わたしたちも やっていたの ですから。
- 3 hai  
ええ。
- 4 hai ma hamanageto giqtsjoguraino mon gowasjtsuro na:  
ええ。 ま ハマ投げと ギッチョーぐらいの もの でしたでしょう ねえ。
- soika: ma: gaqkon hen(ni) deta tokja: hoitswqkon zjaqtoka  
それから まあ、学校の辺に出た(学校に上がった)ときはホイツコン(?) だとか
- a: i:kon zjaqtoka tsju jona e: asuqga ai mon goasjtaga na:  
ええ、イーコン だとか、 というような、え、遊びがある もの でしたが ねえ。  
(障地とりの一種)
- 3 otokon sinja na:  
男の 人たちにはねえ。
- 4 son jaqpai sjade ko: minna sju:dantekini jai(q) oqta mon  
その、やっぱり 舎で こう みんな 集団的に やっていた もの
- goande na: jaraserareoqtato sora na: ...  
ですからねえ やらせられていたのです それはねえ。
- 3 mukasjno sja: jakamasi mon goasjtadeja na:  
昔の 舎は やかましいもの でしたから ねえ。
- 4 soja jakamasi goasjtade na:  
それは やかましかったですから ねえ。

- 3 iman kodonno gotsja goahande  
いまの 子供の ようではありませんから。

H

- 3 hajo okiranka kora nai sioqto jo hajo okiranna:  
早く 起きないか ころ。 何 してる の。 早く 起きなくては。  
wagakoq zjado sa.  
自分のこと だぞ、さあ。

I

- 3 kontsjara gozasjta kon maja: mo: omansaada obaqsa:ga  
こんには。 この 前は もう お宅は おばあさんが  
tsumaran koqde sabisi koq goando na: mo:  
つまらない ことで さびしい こと でしょうねえ、もう。  
4 osewai naiagemosjta  
お世話になりました。  
3 iqko: mo: asubi.mo agaiagemohanzi kora do.ka ma ...  
いこう もう 遊びにも 伺いませんで、これは どうかま ...  
4 iroiro osewai naiagemosjta  
いろいろ お世話に になりました。  
3 ogoisa: iken aijaqtato gozasjtaka na:  
お子さんは どのなでいらしたの でございましたかねえ。  
4 a: mo: nage koq netsjoq netsjoise: ... jaqpai munejan  
ああもう 長い こと 寝ていて、寝ていて ... やっぱり 肺病



goasjtsuro na:  
だったんでしょうね。

3 gozasjtaka  
そうでしたっやいましたか。

4 a: nago goasjtade mo:  
ああ、長う ございましたからもう。

3 ae: sora mo: nai gozasjta na: seqkaq joka bjoinni ireq  
はああ、それはもう 何 ございましたねえ。 せっかく いい 病院に 入れて

ageasjtātōni mo: omo koqga kanumohanzi na: gosimpai  
おあげになったのにもう 思う。 ことが かないませんで ねえ、御心配で

gozasjtarō.  
ございましたでしょう。

4 aigato gowas ma seizen iroiro koa minna minnase: gome.waq  
ありがとうございます。ま 生前 いろいろ これは 皆、 みんなに 御迷惑を

kaketsj ma minna ju siq tamosjtade aimo ma: joka tokoi  
かけて、 ま みんな よくして 下さったので、 あれもまあ いい 所へ

iqmondode  
行きますでしょうよ。

3 ma oqkasanno na: gaqtsui naqkjandoga  
ま おかあさんが ねえ、 とっても お泣きになるでしょうね。

J

4 ara kanmurasanzja gowahanka:  
おや、 神村さんじゃ ありませんか。

3 hai ara kinowa mo ojaqtosa: zjasjtarō na.  
はい、 あら きのうは もう お疲れさま でしたでしょうね。

4 kinowa kinowa hontoi ojaqto goasjtsuro na. naren kotsju ...  
きのうは きのうは ほんとに お疲れでしたでしょうね。 慣れない ことを ...

- 3 gaqtsui nanzjai kataiga na:hanzi na. agenna koq tsuja  
 すっかり なんにも 話しが できませんにねえ。 あんな ことって
- goahangasjta na:  
 ありませんでしたねえ。
- 4 koja ma: soqsena mon goasjta na:  
 これはまあ 変わった こと でした ねえ。
- 3 hai  
 ええ。
- 4 nakanaka ko: kaneq sen kotsu nme kotsu jaqpai iwanja  
 なかなか こう ふだん しないことを うまい ことを やっぱり 言わなければ
- sumansi na:  
 すまないしねえ。
- 3 hai  
 ええ。
- 4 nakanaka tsjoqno wari mon goasjta ara: na:  
 なかなか 調子の 悪い もの でした, あれはねえ。
- 3 haqmeq oagezjasjtato oмана. katarana na:han koqde na:  
 はじめてお会いしたのでしたのにあなた, 話さなければなりませんこと ねえ。
- ko:ra mo kosjko katariniki kotsja goahan na:  
 これはもう これだけ 話しにくい ことは ありませんねえ。
- 4 gowasjtaga mo: ataimo mo. seqkomosjta gaqtsui  
 そうでしたよ。 もう わたしも もう 落ちつきませんでした, すっかり。
- 3 gaqtsui mo modoq oqse. kanmurasensei jamaimohoi goasjtaga  
 まったく もう 帰って来てから 上村先生に 文句たらたら でしたよ。
- aen tokoi jaijaqta tsjqse. iken kataro. tsjqse: kataijoga  
 「あんなところにお遣りになったって どんなに話そう としたって 話しようが
- gowahanga tsjqse: takemoqdonno ozisanga omansa: wagaa  
 ありませんよ」って。 武元さんのおじさんが あなた, わたしは
- bintahage zja. bintahage zja tsiqse: joka mukodonno sewao  
 はげ頭 だ, はげ頭 だ といって いい むこさんの 世話を
- suqde tsjaq mon goande. itaq mita tokoiga omansa: mo: ...  
 するから と言われるものですから 行ってみた ところが あなた, もう ....

- 4 joka nise goasjtsuroga  
美青年 でしたしょう。
- 3 ha:a joka nisemo joka nise kenna koq tsiga an monna  
ええええ。 美青年も 美青年。 こんな こと って ある もんですか  
(反語)
- 4 mo. ...  
もう。...
- 3 anmai anmai omansa: mukaqno kuraino take tokoino ohjtosa:  
あんまり、あんまり あなた 昔の 位の 高い ところの おかた  
goande: mo. atahanda. sobe:mo joitsuqga naimohan na o:  
ですので もう わたしなんか そばへも 寄りつくことが できません よ。
- 4 ija ija ma sonta ... sonta mo. imagoroa hajaranto gowande na:  
いや いや まあ それは ... それは もう 今ごろは はやらないのですからねえ。  
naigoandon omansa: kora jaqpai ...  
それもそうだが あなた これは やっぱり...
- 3 jaqpai mada meizizidaino si gowande na: son kiga nukemohan na:  
やっぱりまだ 明治時代の 人 ですから ねえ、その 気持が 抜けきけませんよ
- 4 meizinmare tsjua nakanaka muqkasi mon zjaq tsi jumonsa kora  
明治生まれ というのは なかなか むずかしい もの だ と 言いますよこれは。
- 3 ha: bintan kiikaewa deketen karadan kiikaega dekemohan  
ええ。 頭の 切り替えは できても 体の 切り替えが できません。
- 4 soja mo sogen gowando gaqtsui na.  
それはもう そう でしょう まったく ねえ。
- 3 hai omansa: imagoro...  
ええ。 あなた、 いまごろ...
- 4 mo: tsjoitsjoi ... gogowa hanawazi. na. kibaqkai saki: deq  
もう ちよいちよい ... 体は かなわずに ねえ、 気ばかり 先に 出て  
hjqtatsj mada ko. waqka tsumoide oqto gowandon sa: nakanaka  
ひきたって まだ こう 若い つもりで いるの ですけど、そりゃ なかなか  
ju. kotsu gotega ju. kotsu kiqmohan na o.  
いう ことを 体が いう ことを 聞きません よ。
- 3 hai hai mata an sibatasensei tsi makote. wake hjto  
ええ ええ。 また あの 柴田先生というのは ほんとに 若い 人

goasjta ataja matsiqtodoma toqnamonkato omoq opej ta mo.  
でした。 わたしはもうすこしぐらいは 年とった人かと思っていたら、もう

kanmurasenseino sibatasan sibatasensei tsjaq mon goande  
上村先生が 柴田さん 柴田先生 と言われるものですから

na: joqppodo osekato omoq osjtato mo dosjten rokuzju.  
ねえ よっぽど 年長かと思っ ていましたの。 もう どうしても 60を

koeta hjtoka tsi omoq osjtato ma:da wake: ataijoka  
越えた 人か っ て思っ ていましたの。 まだ 若い, わたしより

nande wake: hjto goasjtaga  
多分 若い 人 でしたよ。

- 4 ara mata tsjkagoron siwa minna benkjo sjtsjoq ozjande na.  
あれはまた, 最近の 人は みんな 勉強 していらっ しゃるからねえ

wake wake siga  
若い, 若い 人が。

- 3 an ho:genno kenkju: tsjua onzj oga sui monkato omoq  
あの, 方言の 研究 というのは 老人が する ものかと 思っ て

osjteja na: waqze wake sino imagora sjaqto zjaq mon  
いましたらねえ, とても 若い 人が いまごろは なさるの です もの

goansa o: mo: kagoqmagoga kataiga naranme goq goande.  
です ねえ。 もう 鹿児島語が 話せないだろう よう ですから

ikan tsitato goandon...  
行かないと言っ たの ですけど...

- 4 a: mo. jaqpai na: kon kagoqmagomo mo: mukaqno gotsja  
ああもう やっぱりねえ, この 鹿児島語も もう 昔の ようでは

goahande na:  
ありませんでねえ。

- 3 ha: mo: guruino siga jaqpai na: minna hjo.zjungoo tsuko.tai  
ええ もう 周囲の 人が やっぱりねえ みんな 標準語を 使っ たり

nai sjan mon goande ...  
なに なさる もの ですの で...

- 4 hai hai hai ha. mo. zjozj on osen sino mo: i:ga  
ええ ええ ええ。 ええ もう すいぶん 老人の 人も もう 言うことが

naimohande na:  
できませんで ねえ。

3 hai  
ええ。

4 mo. warewarega kon ju.toqtomo kora hanbunna mo: doqka joson  
もう われわれが この、言っているのも これは 半分は もう どこか よその  
... josogoga haiqtsjoise: na:  
... よそのことはがはいっていて ねえ。

3 doqka jaqpai akwsentoga tsigomosj te ...  
どこか やっぱり アクセントが 違いましたて ...

3 hai  
ええ。

4 mo kosjko jaqpai mo kagoqmaga naka goq naqta tsju koq o  
もう これだけ やっぱりもう 鹿児島が ない ようになった ということよ。

3 sogen goansokai na:  
そう でしょうか ねえ。

4 hai ataja sogen kangaetsjonga na: nihongoga dandan kawaq  
はい。 わたしは そう 考えているが ねえ。 日本語が 段々 変わって

kurea sosjko jaqpai niqponga dandan kawaq iq tsju koq  
くれば それだけ やっぱり 日本が 段々 変わって行くということ。

zjaro zja goahanka  
そうでしょう。 そうではありませんか。

3 joka koq goansokai wari koq goansokai na:  
いい こと でしょうか 悪い こと でしょうか ね。

4 sonta wakahan na: keqkwao miq mirannja  
それは わかりませんね 結果を 見てみないと。

3 ha:  
はあ。

4 ma: mukasj na: a: simaq niqsinsa: tsi hara kasedan ano hjton  
まあ 昔 ねえ、 島津 日新さま というほら、加世田のあの人の  
(地名)  
kotoo sa: sirabeta koqga aqto goanga na: ano hjton mukasi  
事を ねえ 調べた ことがあるの ですが ねえ。 あの 人が 昔

ju.tsjoijan sa: kagosjmai kagoqman kotobaga naka goq naqta  
言っておられますよ、鹿児島に 鹿児島のことばがないようになった

tokja. mo. kagoqmawa naka mon tsi omoe tsj ...  
ときは もう 鹿児島は ないもの と思えて ...

3 hae: joka kotsu ijaqta mon zjai na:  
へええ いい ことを 言われたもの です ねえ。

4 nde: jaqpai. mukaq mukasjno erai hjtotatsiwa ne: jaqpai  
それで やっぱり 昔、 昔の 偉い 人たちは ねえ やっぱり

iroiro kangaete. mono jutsjojando  
いろいろ 考えて ものを 言っておられますよ。

3 ae:  
へええ。

4 nde: jaqpai son. nenzju mo. kotoba tsjua kawaq iqto  
それで やっぱり その、 年中 もう ことば というものは 変って行くもの

zjaro zja goahanka  
だろう。 そうじゃありませんか。

3 sogen goanso na:  
そう でしょう ねえ。

4 a: mo: sora omansa: warewarega tsuko. kotoba zjaqten n:  
ああもう それは あなた われわれが 使う ことば だつて ええ、

orandagoga iqtsjoqtai nasjtai suqto goande na: jaqpai  
オランダ語が 入っていたり 何したり するの ですから ねえ やっぱり。

3 hai  
ええ。

4 n: sinagoga iqtsjoqtai sora  
ええ 支那語が 入っていたり そりゃ。

3 sogen goansa:  
そう ですよ。

4 warewareden kagoqmagon waken wakarantoga goande o. hora  
われわれでも 鹿児島語の わけの わからないのがありますから ねえ、 そりゃ

na: naika wakea wakarazi: tswkotsj oqtoga  
ね 何か わけは わからずに 使っているのが。

3 dokokara moq kjqse. hjqtsuketaka wiren jonato agen siqse:  
どこから 持って来て くっつけたか しれないようなものを。ああ して

maikun maede kataragsjareba naon kote kataja na:hanzi ...  
マイクの 前で 話させられると なおの こと 話すことはできませんに...

4 a:a: a:  
ええええええ。

3 jakamasi mon goande na:  
むずかしい もの ですのでねえ。

4 jaqpai sekemonde na:  
やっぱり あがりますのでねえ。

3 ha: mo: tosu toq oq tsumoi goandonkaran na: mada jaqpai  
ええ もう 年を とっているつもり ですのでに ねえ。 まだ やっぱり

jaqsemohannai mijanse.  
だめですよ . ねえ。

K

4 e: an o: kon mae: an huzinkwaikwande hanahjga goasjta na:  
ええあのね、この 前 あの 婦人会館で 話が ありましたねえ。

2 ha: ha:  
ええ ええ。

4 omansa: oboete...  
あなた 覚えて...

2 hai  
ええ。

4 an toq eagemosjta an obasan nan tsi ohjto goasjtake na:  
あの 時 お会いした あの おばさん 何 というおかた でしたかしらねえ。

2 a: hamadasan  
ああ、浜田さん。

- 4 hamadasan na:  
浜田 さんですねえ。
- 2 hai  
ええ。
- 4 ano hjte. na:  
あの 人に ねえ。
- 2 hai  
ええ。
- 4 anmai goandon hjtotsu: ojaqta tokja hjtotsu dengonno  
すみませんが ひとつ いらした 時は ひとつ 伝言を  
  
tanomiagemonde  
お願いしますので。
- 2 hai hai  
ええ ええ。
- 4 zitsja. na.  
実は ねえ。
- 2 hai  
はい。
- 4 ma. ahjkode haqmeq e:ageq sohjte ma: a: tegetege ...  
まあ あすこで 初めて お会いしてそして まあ ええ、たいがい ...  
  
kimosjtaga ...  
して来ましたが ...
- 2 ha:  
はあ。
- 4 hizjo.ni ma. omosjto okasju sjq na:  
非常に まあ 面白く おかしくしてねえ。
- 2 ha:  
はあ。
- 4 nai goasjtade  
そういうことでしたので、
- 2 hai  
はあ。



4 mata iqka hjtotsu: juqkuito hjtoq kataimeageq mimonsoja tsj  
また いか ひとつ ゆっくりと ひとつ お話して 見ましょうよ っ。

2 hai  
はい。

4 soide ma tsugon joka tokja: aqtsio otoiyaq tokja: hjtotsu  
それで まあ つごうの いい 時は、 あつちをお通りになる 時は ひとつ

joq omjaq tamohanka tsi ju jona hui  
寄ってごらんになってくださいませかというようなふう。

2 ha  
はい。

4 do.ka hjtotsu  
どうか ひとつ。

2 sogen konda o.ta toka juq eqmonde  
そう 今度 会った時は 言っておきますから。

4 hai tanomiagemonde do.ka hjtotsu  
はい。 お願いしますから、 どうか ひとつ。

2 kasjkomasjta  
かしこまりました。

L

2 hara hamaqdonno ...  
おや 浜田さんの...

3 hara kontsjada gazasjta: doke ozjasjtaka.  
おや こんにちは。 どこへいらっしゃいましたか。

2 iqtoq tenmonkwanzui  
ちよっと 天文館まで。

3 hn:  
へえ。

- 2 mo kjowa sjotsjuwa nonzja oranto  
もうきょうは 焼酎は 飲んでは いないよ。
- 3 ara mo sjtan  
あら もうしらない。
- 2 aq soen ieba konmae o:  
あつ、そう いえば、この前 ね
- 3 ha:  
はあ。
- 2 huzinkwaikanni joka nisesa:to ojasjtsuro.ga  
婦人会館で いい 青年と お会いになったでしょう。
- 3 hai hai  
はいはい。
- 2 anoqsa:ga nanden omansa:ga swki. naijaqta jona hu: o  
あの人は なんでも あなたが 好きに なられた ようです よ。
- 3 n:da mo sjtan hogena kotsja: naka  
あら、まあ 知らない、そんな ことは ない。
- 2 hoide na: son toq dengOnnu sijaqtato  
それで ね、その とき 伝言を なさったよ。
- 3 ha: nan tsjqse:na  
はあ、なんと言ってますか。
- 2 an an toq waqdze omosjte kotsu saseq moroqse: na:  
あの、あのとき 大変 おもしろい ことを させてもらって ねえ、  
uresjkaqta tsj  
うれしかった って。
- 3 e:  
ええ。
- 2 mezurasi: hjtoto kataise. hoide aqtsin henden otoiyaq toka  
めずらしい 人と 話して、そして あっちの あたりでもお通りになるときは  
na aswqke ozjaq tamohanka tsi nanzjai goqso:wa gowahandon  
ね、遊びに いらしゃってくださいませんか 何も ごちそうは ございませんが  
na juqkuito omansa:to kataq miro goq aq tsi  
ね、ゆっくりと あなたと 話してみたい って。

- 2 zitsja: an an-jatsja na:  
実は あの あいつは ね、
- 3 hai  
はい。
- 2 ima jamome zjaqto sora  
いま やもめ だよ、 そら。
- 3 hu:n gozaska  
ふうん、そうですか。
- 2 hoide na:  
それで ねえ。
- 3 hai  
はい。
- 2 naika kiga aqto gowanga omansa:  
何か 気があるの ですよ、 あなた。
- 3 ndamo sogena koqga gowansoka  
まあ、 そんな ことが あるでしょうか。
- 2 ... sogen zjaro jona hu: gowanga o soide na:  
そう だろう ようなふう です ね。 それで ね。
- 3 he:  
へえ。
- 2 aqtsin hendon otoiiaq toka. na  
あっちの あたりでも お通りになるときは ね、
- 3 hai  
はい。
- 2 juqkuito kataro goq aqde.  
ゆっくりと 話したい から、
- 3 hai  
はい。
- 2 asubi joq omijaq tamohanka mo gaqtsui soa honkide ju.monde o:  
遊びに 寄ってみてくださいませんか(と)、もうまったく、そら、本気で 言いますから ね。
- 3 e: aigato mosiagemosj na: mata himaga aq toka agaijagemonde  
ええ、ありがとう ございます ね。 また 暇が あるときは うかがいますから

omansa: ojaqta toka sogen juq okjaq tamonse:  
あなた お会いになったときは そう 言っておいて 下さい。

2 honno koq ataiga annai swqto edon  
ほんとうは、わたしが 案内 すると いいけど。

3 hai  
はい。

2 sonta mo: hwtaino hoga joka jona hu zjaqta atai ...  
そのことはもう ふたりの 方が いい よう でした、わたし・・・

3 e:  
ええ。

2 ataito ataito iqdoki ke.towa iwanzjaqta an-jaqga  
わたしと、わたしと いっしょに 来いとは 言わなかった、あのやつめ。

3 e: so:na  
ええ、そうですか。

2 ataimo ke. tsi ju:kato omo:tsjoq ... sogen ju: warozja  
わたしも 来い と いかと 思っていたが そう 言う やつじゃ  
naka an-jaqga  
ない、あいつが。

3 e:  
ええ。

2 anoqsa:baqkai na:  
あの人ばかり ね。

3 ha:  
はあ。

2 kiq onmjaq tamohanka tsj ko:  
来て みて くださいますかと、こうだった。

3 e:  
え。

2 hoina: soen jumoso tsi sontoka jumosjta ataja munen  
それなら そう 言いましょうと、そのときは言いました。 わたしは 胸の

nakade muqto kjtato  
中で むっと 来たよ。

- 3 n:damo ...  
あら...
- 2 oina ketowa kjsjkejuwazi ...  
おれには来いとは 言いやがらずに ...
- 3 sogen omansa:mo rinkio senden e:to:  
そう あなたも しつとをしなくてもいいのよ。
- 2 kaqta zinkio suq goq nanga na:  
なんとなくしつと するようになりますよね。  
(「変った」の意)
- 3 n:damo siran  
あらいやだ。
- 2 sogen juwazi a iqdodoma aswqke iqkjaq tamoq  
そう 言わないで、一度ぐらいは 遊びに 行ってください。
- 3 a: sorja itaq mimohanna:  
ああ、それは 行ってみなければ(なりません)。
- 2 n ahjko ju:to jaqde ha: moine koq zja  
あれほど言うの だから そりゃかわいそうなことだ。
- 2 aja mo jamome zjaq mon goande na.  
あれはもう やもめ だ もの ですからね。
- 3 ha:  
はあ。
- 2 hoide omansaijona wake hjtoto jaqpai tokina. kataq miro goq  
それで あなたのよう な 若い 人と やっぱり ときには 話してみたい  
goandode  
でしょうよ。
- 3 n:damo  
まあ。
- 2 nanzjai okasi koqmo naimo sija simohanga itaqtjsjoq mijan  
なにも 変な ことも なにも しや しませんよ。 行っておいてごらんさい。
- 3 ndamo: konoqsa: okasi: kotsu ijaq koq jo  
いやだ、この人は おかしい ことをおっしゃることよ。
- 2 nanga okasi: kotsu ... ataja soja dengon zjaqto jaqde  
なにが おかしい ことを ... わたしは それは 伝言 なの だから

omansa: atai nanzai ...

あなた, わたしは 何も ...

3 omansa: jukataga okasi goansa: omansa:

あなた, 言い方が おかしい ですわ あなた。

2 u:n soen ieba soi zjaqdonka. nakao toimoqta sohjkobaqkai  
うん, そう 言えば そう だけれどもね, 仲を とりもつ者は そのくらは

kanguqde soen hinnaqto

考えるから そう なってしまうのだよ。

3 n:damo siran takemoqdonno ozisan tsi kogena kotsu ijaq

あらいやだ。 武元さんの おじさんというのは,こんなことを おっしゃる

hjto tsi sirannaqta haqmeq sjqtsj oqta

人 とは 知らなかった。 初めて 知った。

2 u:n iqki soen ataigata iqki sogen hinnaqto don aiga  
うん。 すぐ そう わたしのは すぐ そう なってしまうんだよ。でも,あれが

anmai agen tanon mon zjaqde agena kotsja juwan jaq zjaqtaga  
あんまりあんなに頼む もの だから, あんな ことは 言わない やつ だったが

na:

ね。

3 ha:

はあ。

2 joqpodo omanse: ki.ga mutato zjaro gotsjaq mata omansa:

よっぽど あなたに 気が 向いたの らしい ようだ。 また あなたは

otokoga swkosona tsurao sjtsjoijarai

男が 好きになるような 顔を していらっしゃるわい。

3 ndamo sjta::n kogena odahuki na: ma: aigate koq

あら いやだ。 こんな お多福にですか まあ ありがたいこと

gowahj na: mo: do:ka ma: jorosu. mo:siagejaq tamog

です ね。 もう どうかまあ よろしく お申しあげになってください。

M

- 3 hara kontsjara gozasjta  
おや こんにちは。
- 4 hara kontsiwa.  
おや こんにちは。
- 3 konmaja: mo: ojaqtosa: osaizjasjtsjo: na: mo:  
この前は もう、お疲れさまでございましたでしょうね、もう。
- 4 koja ... ojaqto goasjtsuro.  
これは... お疲れ でしたでしょう。
- 3 kon maja: takemotosanni dengonno sjq tamosjte  
この前は 武元さんに 伝言を して下さって。
- 4 a: ahjkode hjoqtsi eta mon goande na: mata an ...  
ああ、あそこでひょっと会ったもの ですからねえ、また あの...
- 3 aigato mosjagemosjta  
ありがとうございました。
- 4 an toq gaqtsui ko: omo omosjtekaqta mon goande na: mata  
あの時 とても こう おも、おもしろかったもの ですからねえ、また  
juqkuito kataq miro goq (goasjta) mon goande  
ゆっくりと 話してみたかった ものですから。
- 3 seqkaq asubi. ... nai siq morjagetato goasjtadonkaran gaqtsui  
せっかく 遊びに ... 伺 して いただいたの でしたけれども どうも、
- 4 ijaija  
いえいえ。
- 3 isogasi mon goande kora agaiagemo simohanzi  
いそがしいもの ですからこれは 伺いも しませずに、
- 4 hai  
ええ。
- 3 •suman koq goasjta  
すまないことでした(甲訳ございませんでした)。

- 4 i::ja mata do:ka hjtotsu ohiman tokja do:ka ...  
 いいえ。 また どうか ひとつ おひまのときは どうか ...
- 3 mata do:ka to:q toka joq joraqsjaq tamonse  
 また どうか 通る ときは、よ、 寄らせて ください。
- 4 hai do:ka ojoq tamonse  
 はい。 どうか お寄りください。
- 3 soinara mo. aigato mosjagemosjta  
 それなら もう、ありがとうございます。
- 4 aq  
 (おじぎをしながら発する音)

N

- 2 dokoiq na kjowa  
 どこへ行く(「どこ行き」の意)んですか、きょうは。
- 3 atai iqtoq sokon saqzui kemonni iqkata gowanga  
 わたしちょっとその さきまで 買物に 行くところですよ。
- 2 omanse: konmaika: ataja juo: juo: tsi omo:tsjoqtaga iqko.  
 あなたに この前から わたしは言おう言おうと 思っていたが、 いろいろ  
 i:dasazi oqtaga ima dannasa: ruq zja tsi ju:monsa o:  
 言い出さずにいたが、いま 旦那さんが留守 だ と います ね。  
 doke itaq oijaqtona  
 どこへ行っていらっしゃるのですか。
- 3 ibusuki itaq ondo:  
 指宿へ 行っていますよ。
- 2 honna: na:  
 そんならね、
- 3 ha:  
 はあ。



- 2 nisantsi modoijantona: sakuraziman hennni na: joka toko jaga  
2, 3日 お帰りにならないのなら, 桜島の あたりにね, いい ところだ  
tsjuga iqdodoma ataito tenOn itaq minso ja.  
というのが, 一度ぐらいはわたしといっしょに行ってみましょうよ。
- 3 i:ja omansa: mo: omansa:to saruq oqtana: omansaadon oqsankara  
いや, あなた, もう あなたと 歩いて いたなら おたくの 奥さんに  
gararuqga  
怒られるよ。
- 2 mnja okataga ima oran mon zjaqde sora  
いや, 家内が いま いないもの だから, そら。
- 3 usoo ijanna jubemo oijaqtaga  
嘘を 言いなさるな。ゆうべもいらっしやったよ。
- 2 mnja kesase: na iqtoq hwkuokase: haqtsiqta mon zjaqde soide  
いや, けさ ね ちょっと福岡へ 行ってしまったものだから, それで。
- 3 hwkuoka: raigoqna: mata  
福岡は 何しにですか, また。
- 2 jadon muqmega na:  
うちの 娘が ね。
- 3 hun  
ふん。
- 2 sannu sjta to  
お産をしたのだ。
- 3 e: nanbanmesa:gana:.  
ほう。何番目(のお子さん)がですか。
- 2 hoide haqmeq nmaretato  
それで 初めて 生まれたんだ。
- 3 naina kasjtan muqmezjona:  
何ですか, 頭(の)娘さん(長女)ですか。
- 2 ai jo  
あの娘よ。
- 3 e: zjaqtatona doqtsi gowasjtaka  
そう。そうだったんですか。どっちでしたか。

- 2 onagonko  
女の子。
- 3 e:  
そう。
- 2 hoide maq sogen kotsja josi gowanga na: tonikaq omansa:to  
それで、まあ、そんなことは いい ですけど ね、とにかく あなたと  
iqdodoma itaq miro goq aq tsi ma dannasa:baqkai iqdoki  
一度ぐらいは行ってみたいのだよ。 まあ、旦那さん(と)ばかりいっしょに  
asubazi. ataitono iqdodoma asuq sarukjarea ete tsi ataja  
遊ばないで わたしとも一度ぐらいは遊んでお歩きになればいいのにとわたしは  
nenzju juo: tsi omoq oqdon kora kjowa joka tokoide o:tade  
年中 言おうと 思っているけど、これはきょうはいいところで 会ったね。
- 3 n:da mo kon ozisannu mire ma nai kangeq ojaqtoka  
いやあだ。もうこのおじさんをごらんまあ。何を考えて いらっしゃるのか。
- 2 soen ijaqzjaro tsi omo:tsjoqtato hoidon na: ma. koja  
そのように言われるだろうと思っていたよ。 でも ね、まあ これは、  
monowa sodan zjaqde tsjokoqto nege koqzja ne: hanniq  
ものは 相談 だから、ちょっと 長い ことではない、半日  
buraiburai asuq wake toqno hanahjdon siq katarea mata  
ぶらりぶらり 遊んで 若い 時の 話でも して、話せば また  
kimo wako naqtsj siwamo nodai suq tsi wake o na:  
気も 若く なって 癖も 伸びたりするというわけよねえ。
- 3 omansa: sakuraziman hennni itaq mijan daiga miqtsjoika  
あなた 桜島の あたりに行ってごらんなさい。だれが見ているか  
sirentaqdo:  
しれないのだわよ。
- 2 miqtsjoq toka too naqtai tsjko: naqtai ko: siq aimeba e:to  
見ている ときは遠くなったり 近く なったりこうして 歩けば いいよ。
- 3 i:jana ko.q omansa: imagoro an hedon uqkabuqse: itaq  
いやな、ことよ。 あなた 今ごろ あの灰でも かぶりに 行って  
mijan  
みなさい。

- 2 jaqpai soen ijaqga omansa: ataiga anmai suqzja nakatoka na:  
やっぱりそんなにおっしゃるよ。あなたはわたしがあんまり好きではないのか ねえ。
- 3 ozisanni ataiga horetana: omansaadon oqsanga omansa: tsunoo  
おじさんにわたしがほれたなら、おたくの 奥さんが あなた、角を  
hajaszjaroga  
生やすだろうよ。
- 2 nnja ojasja sende ma. ojasu hjta ima hwkuokai haqtsjtade mi  
いや、生やしはしないよ。まあ生やす人は いま 福岡へ 行ってしまったので、  
mien tokoi haqtsjtaqtsjoqde tsjodo jokato zjaqdon na:  
み、見えないところへ行ってしまうのでちょうどいいんだけどねえ。
- 3 so:iga omansa: zingudonno obasantaqga miq ojaqde o:  
それが あなた、神宮さんの おばさんたちが 見ていらっしゃるよ。
- 2 ha: honni zingudonno obasan tsi ju: hjtoga oijarai na:  
はあ、ほんとに神宮さんの おばさん という 人が いらっしゃるねえ。  
jakamasi: hjton ...  
やかましい 人が
- 3 a:  
ああ。
- 2 aqsan ... i:jaqdo na:  
あの人が... おっしゃる ねえ。
- 3 ... o:  
..... そう。
- 2 soiga otorosi: don ma. iqdodoma na: ataitomo asuq  
それが おそろしい。でも、まあ一度ぐらいはねえわたしとも 遊んで  
sarukjaqtana: jokaro tsi omo:tsjoqto jaga na:  
歩いたら よかろうと 思っているの だが ね。
- 3 asubi ikeba o:  
遊びに 行けば ね、
- 2 n:  
うん。
- 3 na: nai goqsoo siaska:  
ねえ、何 ごちそうをしてくれますか。

- 2 ma: ahjkohenni ra:menga aq tsi juga aidon ...  
 まあ あそこらへんにラーメンがあると いうよ、あれでも…
- 3 n:damo ataja son ra:menna hjtoqmo swkan  
 おやまあ、わたしはそのラーメンはちっとも 好きでない。
- 2 soina: naiga suq zjareba sogen ijaqna: iqban joka  
 それなら 何が 好き であれば。 そんなにおっしゃるなら一番いい  
 goqso:o omansa: suqnatoo kwaqsjaguqga  
 ごちそうをあなたの 好きなのを 食べさせてあげるよ。
- 3 i:jana koq zja omansa:to tenon saroq oqtana: omansa:  
 いやあな こと だ。 あなたと いっしょに歩いていたら あなた、  
 ahjkoka:mo kokoka:mo mega hika.q tsjoqsime jaga  
 あそこからも ここからも 目が 光って、大変 だよ。
- 2 agena joka niseto tenoq oijaqtaga tsj ko: judoga  
 あんな いい 青年と 連れだっていらしたよと、こういうだろうよ。
- 3 ha: omansa:o siran hjta oimohan na o: mijadado:ide  
 はあ。 あなたを 知らない人は おりませんよ ね、宮田通りで。
- 2 joka nisen hode sogen aqte ju:mei zjaqto jaqde kora na:  
 いい 青年の方で、そうであって、有名 なの だから、これはねえ。
- 3 ha:a a:ra taq takemoqdonno ozisanto kanmurasanno tenon  
 はあ。 ああ、(武) 武元さんの おじさんと 神村さんが つれだって  
 oijaqtaga ma doke ijkjaqta mon zjarokai tsi ijanso omansa:  
 いらしたが、まあ、どこへ 行った の だろうか と 言われるでしょうあなた。
- 2 sa. mo ju:mondo na:  
 そりゃもう言うでしょうね。
- 3 ha:a  
 はあ。
- 2 nnja antoka waja tsjo.do iqdoki hinnaise: tsi ieba soide  
 いや、あの時は ねえ、ちょうど いっしょになって と 言えばそれで  
 sun koq zjaqto jaqde Omansa:... iqdoki hinnaise: ... oja  
 済む こと なん だよ、あなた。… いっしょになったが、…おれは  
 sakurazimazui ju:ga aqto ... koide sun koq zjaqto jaga  
 桜島まで 用が あるよ。… これで すむこと なの だよ。

sakurazimade daika ota toq ...

桜島で 誰か 会ったとき……

- 3 omansa:ga goq soen hwtoka koede ieba mo daimo kaimo kiq'  
あなたの ようにそんなに大きい 声で 言えば、もうだれもかれも聞いて  
oijansa o: ma tsi:qto tsinke koede ju.q kon kote o:  
いらっしゃいますよ。もう少し 小さい 声で 言って来ないことにはね。
- 2 ma ataja kon tsin soiga nnja koja ataiga koea zigoe zjaq  
ま、わたしはこのちい…、それが、いや、これはわたしの声は地声 だ  
mon zjaqde koja ikenmo sija na:nto jaq hoide ...  
もの だから これは どうにも ならないん だ。 それで ……
- 3 omansa: jadon siga modoq kiq mija:n sa: aqdze koq  
あなた、うちの 人が もどって来てみなさい。 それは大変な こと  
zjaqde o:  
だから ね。
- 2 soa sodona kotsja naq to sjqtoqto sora  
そりゃ大変な こと に なる よ。 知ってるよ、それは。
- 3 a: ataimo imaka: modoq tokoimo nakaja: miq kurui jaqmo  
ええ。 わたしも 今から 帰る ところも なければ世話を する 人も  
oimohan na o:  
おられないよ ね。
- 2 nnja sora sodoi nai ...  
いや そりゃ 大事件になる…
- 3 omansa: hoina: iqsjo mijaska  
あなたは それなら 一生 見てくださるか。
- 2 soja mi:ja na:nto  
そりゃみることはできないよ。
- 3 soina: i:jana koq zja  
それなら いやな こと だ。
- 2 miro tsjuqse: omansa:o sasotaqzja ne: tada hi:tedoma  
見よう といって あなたを 誘ったのではない。 ただ 一日ぐらいは  
asuqke itana: ikenna: tsi ko: ...  
遊びに 行ったなら どうですか と、こう ……

- 3 mo omansa:mo son tosi naqteka: omansa: ikuq na: iqtai  
もうあなたも その年に なって、あなた いくつですかね、いったい。
- 2 toqno kotsu ijaqna toqno kotsu toshto koja beq zjaqde  
年の ことを 言いなざるな、年のことを。 年と これは 別 だから。
- 3 n:damo omansa sogentoga aqdoka  
まあ あなた、そんなことがあるだろうか。
- 2 sora: kono mitsja beq zjaq tsju: mukasjka: ijaqto jaqde  
そりゃ、この 道は 別 だ と 昔から 言われているんだから。
- 3 hn so.kai na.  
ふうん、そうですね。
- 2 ha: kono mitsja beq ...  
はあ、この 道は 別 ...
- 3 ma ataiga iqtoq kanmurasensei tanneq kuqde  
まあ、わたしが ちよつと 上村先生に 尋ねて 来るから。
- 2 sogen kotsu hjte tannuq monnja hjtoga soikwseka hjtoga  
そんな ことを 人に 尋ねる ものか。 人が それこそ 人が  
warejaqga  
お笑いになる。
- 3 zjansokai na:  
そうですね。
- 2 o: tannejaqna ma: aqtsi iqga  
そうだ 尋ねなざるな。 まあ、あっちへ行くよ。
- 3 mo: omansa: na: ataja kodonga ugo: oqde o: ho sureba  
もう あなた ね、わたしは 子供が たくさんいるからね。 そうすれば  
na: ahjkoka:mo kokoka:mo mega hjkaqtsjonsa ...  
ね、あすこからも ここからも 目が 光っていますよ ...
- 2 mega hjkaqdo na:  
目が 光るよ ね。
- 3 hoide jaqsemohanga  
それで、 だめですよ。
- 2 jaqsemohanka na: zannenna koq ...  
だめですか ねえ。 残念な こと ...

- 3 koena koq tsua go:han  
 こんなこと っ て ありません。
- 2 n:nja nnja iqdo ikenka sjq tanondana: kiq kurea sja:nmekai  
 いや。 いや、一度 どうにか して、頼んだなら 来て くれは しまい  
 tsi omoq na: konmaika: neazi teo kae sina kae agen ijaqta  
 と 思っ てね、この前 から 寝ないで 手 を かえ、品 を かえ、ああ おしやつた  
 toka kogen juo: kogen ijaqta toka agen juo tsi omo:q ...  
 ときは こう言おう、こう おしやつた ときは ああ言おう と 思っ て...
- 3 mo soiyoqka omansa: hara jadon sjtan gokedontaqga oijansa o  
 もう それよりか あなた、ほら うちの 下の 後家さんたちが おいでですよ。
- 2 honni:  
 なるほど。
- 3 ha: ansi.den juq mijahanka  
 はあ、あの人にでも 言っ てみませんか
- 2 ma honni aimo zjaq aimo zjaqdon aqpai inmo o: swtatoto  
 まなるほどあれも そうだ。あれも そうだけど、やっぱり 犬も ね、好きなものと  
 swkantoga oi jona hude dosjten kakaijowantoga oqga aidoko jo  
 好きでないのとかいるようなもので、どうしても相手にならないのがあるが、ああいうものだよ  
 ningenmo na: ansina dosjten juo gotsja no.sj ...  
 人間も ね。あんな人にはどうしても言いたくは なし ...
- 3 nda:mo soen koq zja ai zjoqna kotsu ijaq koq jo  
 そう、そういうこと だ。 じょうずな ことをおしやること よ。
- 2 dosjten kora kjqkjan hu zja na: ma konnja hjtoban ma mo  
 どうしてもこれは 聞いてくたさらないようだね。まあ今夜 一晩、まあ、もう  
 kangeq miq kuijaq o  
 考えて みて 下さい よ。
- 3 n: mo joka kagenni omekijahanka omansa:mo otokon joqde  
 うんもういい かげんに思い切っ てくたさませんか。あなたも 男の くせに  
 kiqzaman naka kotsu ijanna  
 だらしの ない ことを 言いなざるな。
- 2 nnja koja zaman ne: soitowa tsigo:to jaqtsi saqka:  
 いや、これは 面目 ない。それとは 違うの だと、さっきから

iqkaqsjaguqto jaqdon wakaijanka na:  
教えてあげるの だけれど、おわかりにならないかねえ。

- 3 nnja mo omansa ju: koqdon kiq oqtana: sora de:aragoq zjaq  
いいやもうあなたの 言うことなんか聞いていたら、そりゃ 大変なこと だ。
- 2 naiga aragoq zjaq tsj sogen ju.tatsj kosjko tanonto jaqde  
なにが 大変 だっ て。 そんなに言っただって、これほど 頼むのだから  
otokoga iqdodoma un tsi juq kurosona mon zja  
男が。 一度ぐらいは、うんと言ってくれそうなものだ。
- 3 o: sogen ju: utsi hora jadon muqmega sokon saqkara kjtaga  
あ そう 言っているうちに、ほら、うちの娘が そのさきから 来たよ、  
sora  
そら。
- 2 kjta honni modog kjta na: ...  
来た、ほんとに。 帰って来た ねえ。...
- 3 ha: mo hajo modorana: ...  
はあ、もう早く 帰らなければ...

0

- 6 kjua higurasa: gozaska  
きょうは ひぐらさん ですか。  
(盆の16日に行なう子供のままごとあそび)
- 5 hai higurasa: goande: omansa: ne:sanno tokoi iqkjanse: o  
はい ひぐらさん ですから あなた 姉さんの 所に いらっしゃい よ。
- 6 me:jagemoso  
まいりましょう。
- 5 do:ka osaizjaq tamonse ne:sanga tokoi  
どうか いらっしゃって ください。 姉さんの 所へ。
- 6 me:jageroso:  
まいりましょう。



- 5 do:ka jadoi hoina osaizjaq tamonse  
 どうか うちへ それならいらつして ください。(ここから5は姉の役となる)
- 6 doke/suwareba josju gowaska  
 どこへ 坐れば いい ですか。
- 5 soi gowaq na: omansa. iqban ko: nai ozjande otoko goande  
 そう です ね。 あなたは 一番 こう なん ですから 男 ですから
- kamizan ho osaijaq tamohanka  
 上座の 方 いらつして くださいませんか。
- 6 hai hai nna kokode josju gozaska  
 はい はい。 それならここで よろしうございますか。
- 5 hai sokode josu gozande  
 はい そこで よろしうございますから。
- 6 kjoa naino goqso: goansokai  
 きょうは なにの 御馳走 でしょうか。
- 5 kjoa anesanga na: omansan suqna monno simonga omansa:  
 きょうは 姉さんが ね、 あなたの 好きな 物を しますか。 あなたは
- naiga suq ozjasjtaka na:  
 なにが 好き でしたか ね。
- 6 kabotsjato karaimoto gozento sosjko tamonse  
 かぼちゃと さつまいもと 御飯と それだけ ください。
- 5 a so goaska. huna iqtoq omatsjaq tamoq na. gaqtsui  
 あそうですか。 それではちよつとお待ちになってくださいな。 まったく
- kora mo kjua higa moemohan na O: do:ju. mon gowahjka na:  
 こりやもうきょうは火が 燃えません ね。 どういう もの ですか ね。
- 6 hai  
 はい。
- 5 jobe tsjqto amega hwqtato goanso taqmonga gaqtsu nureq  
 昨晚 ちよつと 雨が 降ったのでしょう。 焚き物が まったく 濡れて
- omansa: kora iqko: tetsiqmohanga iqtoq omaqtsjaq  
 あなた これは 一向 燃え付きませんが。 しばらくお待ちになって
- tamoq na: jaqpai kora kaneqkara joka hui senna heqtsi  
 くださいよ。 やはり これはかねてから よい ようにしないと 急には

sija na:n mon gozando na: kora mo: omansa:  
できはしないもの です ね、これはもう あなた。

6 mo: haraga heq onde hajo: hannieden josju goande hajo.  
もう 腹が へっているから早く 半煮えでも いい ですから 早く  
odasijaq tamonse  
お出し ください。

5 mo iqtoq omatsijaq tamonse na. iqki dekemonde hara  
もうしばらくお待ちになってください よ、すぐに できますから。 ほら  
tsuqno naiga kiq onsa omansa: kora iqtoq kaseo siq  
隣の 何々さんが来ていますね。 あなたは あの しばらく手伝いをして  
omijaq tamonse: jaddon joka otoqzjoga kiq ozjarea  
みて ください。 うちの いい 弟が 来ていらして  
omansa: haraga heq oq tsjqse: hajo tamonse tamonse tsi  
あなた 腹が へっていると 言って 早く ください ください と  
jukata goansa o: iqtoq kasei ozjaq tamohanka koko ma:  
言っているところです。 しばらく手伝いにいらして くださいませんか、ここに。 まあ  
omansa: soke ziqto siq ozjaq tamonse. na: dosjko  
あなたは そこに じっと して いらして ください よ。 どれだけ  
omansa:ga hajo: tsi jaqtatsi kora taqmonga moen kotsi na:  
あなたが 早く と 言っても これは 焚き物が もえないことにはね、  
omansa: ikenmo iqmohande na: ma: iqtoq omaqtsjaq  
あなた どうにも なりませんからね。 まあ しばらく お待ち  
tamoq maq taqmonga mo ha moedaqmosjta moedaqmosjta  
ください。 まあ 焚き物が も、あ、燃え出しました、燃え出しました。  
son aide otsjao agejan sa:  
その 間に お茶を 上げてなさい、それ。

6 hai  
はい。

5 na iqtoq omatsjaq tamog ... kora mo otsjanbunna hajo:  
ね しばらく お待ち ください... これは もう お茶だけは 早く  
wakaseq makasjte kjua: oqkasanno omansa: ozjaqtsjqse: ju  
沸かして おきまして、今日は お母さんが あなたが いらっしやると いう

koq goasjtade koen toq naka: omansa:mo ataiga tswkuqta  
こと でしたから、そんなときでなければあなたも わたしが作った

mondoma: agahande na: nendzu. oqkasanno jokamonbaqkai  
物などは 上がらないからね。 年中 お母さんの いい物ばかり

tamoqsiageq ozjande: marekenna ... kora kabotsjamo suq  
おあがりになっていらっしやるのでたまには…、 これは、かぼちゃも すきで

ozjasjtaka sosjte

いらっしやいましたか、そして。

6 hai hai

はいはい。

5 he: ataja mata kabotsja: agaran tsi omoq osjtadon na: haq  
ほう、わたしはまた かぼちゃは 上がらないと 思っていましたけれどね。 ほら

mo gohanmo huqmosjtade gaqtsui kon higurasan nabea iqki  
もうごはんも 吹きましたよ。ほんとに この ひぐらの 鍋は すぐに

kogaremondeja na: kogarea otokoina tamosun monzja naka  
こげつきますので ね。 おこげは 男には 食べさせるものではない

tsjaqto goandonkara tsiqta kaqta kwse goq goando na iqtoq  
というの ですけれど ちょっとどうも 臭い ようです ね。 しばらく

omotsjaq tamoq na: a so: omansa: sokon hio hwqkjaq  
おまち くださいね。 あそう あなた その火を 吹いて

tamonse hora gaqtsui kora mo: omansa: kon higurasa.n  
ください。 ほら。ほんとに これはもう あなた この ひぐらさんの

kama hjtoqde tandoka:

釜 ひとつで 足りるでしょうか。

6 ja: sora zju:bun taqdo:

やあ それは十分 足りるよ。

5 n goaska: kamamo kora omansa: ozjaq koq na: hwtaq sjkoq  
そうですか。 かまも これはあなたが いらっしやることなら、ふたつ 用意して

ekea josju goasjtadon na: kasei kijaqta kora nmesanna  
おけば よう ございましたけれどね。 手伝いに来なされたこれは梅さんは、

iqtoq omatsijanase na: kon ataiga joka otoqzjoga omansa:  
しばらくお待ちなさい よ。 この わたしの いい 弟が あなた

tamoijaqto goande omansa: otoqzjomo kora: joka gosjateisa:  
召しあがるのですから、あなた 弟も これは いい 御舎弟さま

goansa: tsi iqtoq omaqtsjaq tamonse: na: hara  
ですよ。 しばらくお待ち ください。 ほら

otsujumo dekeosjta na: ... kabotsjawa tsiqta aŋma  
お汁も できていましたね。 ... かぼちゃは ちょっとはあんまり

nmonaka kabotsja goandon ma kjua okibaijaq tamonse: do:ka  
おいしくないかぼちゃ ですが、まあきょうは我慢なさってください、どうか。

6 hai  
はい。

5 haq dekemo:sjta na: hoinara ma:  
はい、できましたね。 それならまあ。

6 hai  
はい。

5 higurasan ohasiga kora tsiqta juka hui goansandonkara ma  
ひぐらさんのお箸が これは 少しは いい ようにございませぬけれど、ま  
koide naikato okibaijaq tamonse iken gozansokai  
これで なんとか 我慢して ください。 どんなでしょうか。

6 hai  
はい。

5 ma do:ka oagaijaq tamonse  
まあどうか、上がって ください。

6 n: kora joka okagen gowas  
うん、これはいい お加減 です。

5 omansa: maqto ...  
あなたは もっと ...

6 n tsjqtoabaqkai sioga kare gowas na:  
うんちょっとばかり 塩が からい です ね。

5 a: so: goaska  
ああそう ですか。

6 ha:  
はい。

- 5 e: omansa:ga hajo hajo: tsi ijan mon goande kora mo:  
ええ、あなたが、早く 早く と いわれるものですからこれはもう  
honnokote nmesano tsjqta nandenka sio. joke oirejasjta.  
ほんとうに 梅さんが 少しは 多分 塩を 多く おいれになった。  
omansa. karaguq goande omansa:  
あなた 辛口 ですからあなた。
- 6 ha: nnja kora: gobure:sa:na hanasj zjaqdonkara anmai kora  
はい。 いや これは 御無礼な 話 ですが、 あまりこれは  
nmo goahan  
おいしくありません。
- 5 arai joq ndamo sen gjaqna omansa: nmesanmo hara  
あら まあ。 あらいやだ。そんなに言いなされるなあなた。梅さんも ほら  
seqkaq kjqse: kaseo sij aq tamoqtate:  
折角 来て 手伝いをなさってくださいのに。
- 6 n:nja nnja kora.  
いや いや これは ...
- 5 goandokai na:  
そうですか ね。
- 6 kora mo. hanniemmo ...  
これはもう 半煮えも ...
- 5 omansa:ga hajo hajo tsi ijande omansa: ataimo maiqdo poqto  
あなたが 早く 早く と 言われるからあなた わたしも もう一度 ポット  
swq tokoo hora wasuretato goanga kora mo:  
する ところを ほれ 忘れたの ですが、これは もう。  
(火を通す)
- 6 gozennandena. aqze singa goando  
御飯などには ひどく 芯が ありますよ。
- 5 gowaska  
そうですか。
- 6 ha.  
はい。
- 5 soiga jaqpai higurasa.n gohan tsjwto gandode omansa: zja:  
それが やっぱり ひぐらさんの 御飯 というのでしょーうよあなた。 そうでは

goansandokai na: higurasan gohan ...  
ないでしょうか ね、ひぐらさんの御飯は・・・

P

- 6 iman sinmaq tsi tokoja sjqtsjojaqka siranga e: tsjo:do  
今の 新町 という 所は 知ってらっしゃるかしれないが、ええ丁度  
iqzo:ka: koqtsjka: ikea sakuraziman ho: muite miqten ga:o  
石燈籠から、こっちから 行けば 桜島の 方を 向いて 右手の 側を  
zuqto minanno hose. ita tokoe koiga sinmaqdo.i tsj toko ...  
ずっと 南の 方へ 行った所に、これが 新町通り というところ・・・
- 5 ha:  
はあ。
- 6 sokoi mukasja: kwsaqmonzen tsjuga aq mon goasjta  
そこへ 昔は クサツ門前(地名)というのがあるものでした。
- 5 kwsawmonzenna na: matsiqto saq goansa:  
クサツ門前は ねえ、もう少し 先 ですよ。
- 6 un ha:ha:  
うん はあはあ。
- 5 omansa:a na: sono: onmarejaqtatoa doko ozjasjtaka na:  
あなたは ねえ、その、お生まれになったのはどこ でいらっしゃいましたかねえ。
- 6 ija ataja na: ijaija ataja kazijatsjo.  
いやわたしはねえ、いやいやわたしは加治屋町。
- 5 a: kazijatsjo.na atai:ga nmareta tokoiga tsjo:do na:  
ああ、加治屋町ですか。 わたしが 生まれた 所が ちょうど ねえ、  
e: daimonguqse: iq tokoito na: soika: tenmonkwanka: ko:  
ええ 大門口へ 行く ところと ねえ、それから 天文館から こう  
sjtase: ita bosadon kado goande: ataiga nmareta tokoja  
下へ 行った ぼさど(地名)の角 ですよ、 わたしが 生まれた 所は。

sankasj tsi an kwsuija goasjta na an kado goande o  
三……というあの薬屋 でした ねえ。あの角 ですからね。

hoide kwsaqbamonzen tsua na: ma ieba ataitaqga tokoino  
そして クサツ門前 というのはねえ、まあいわばわたしたちの所の

mukaqno kotobadea na: ...  
昔の ことばでは ねえ …

6 iman tsjo:do tsjo:do higaqhongwanzi ...  
今の 丁度, 丁度 東本願寺 …

5 hai higaqhongwanzin asko  
はい, 東本願寺の あそこ。

6 anohen gowasjta  
あの辺 でした。

5 hai  
ええ。

6 askoi iqdo sono asi hunkomea. kizuo sjtemo ma. namakizuga  
あそこに一度 その, 足を 踏み込めば 傷を しても まあ なま傷が  
taento  
絶えないのだ。

5 ha:  
はあ。

6 tai:henna tokoi goasjta de wareware son e: sjano  
大変な ところ でした。 で, われわれ その, ええ, 舎の  
rentsju:ga maenhamai si.abi.ke. iqte...  
連中が 前の浜に 潮あびに 行って…

5 ha:  
はあ。

6 omaetatsja: sono: kwsaqbao modoq kjanna tsj ... kwsaqbao  
「おまへたちは そのう, クサツバを 帰ってくるな」と (信っていた)。「クサツバを

to.qto aqze koq zjaq tsj ko: iwareq soide wazawaza son  
通ると 大変なこと だ」と。 こう 言われてそれで わざわざ その

daitsjwsan hose: ma:q oqta  
大中さんの 方に 回っていた。  
(地名)

- 5 ha:  
はあ。
- 6 tokoiga ataja heiki zjaqtato  
ところが わたしは平気 だったんだ。
- 5 ha:  
はあ。
- 6 zubaq askon henni sjqtsjoi...  
たくさんあそこの辺に 知っている(人がいた)。
- 5 omansa.taqmo tsjqkoi sjoabike ozjaq osjtaka  
あなたたちも 築港に 潮あびに おいでになっていましたか。
- 6 n a: tsjqkoi  
んああ 築港に。
- 5 ataidoma jaqpai tsjqkoi sjoabike iq osjtade o: iman  
わたしどもはやっぱり築港に 潮あびに 行っていましたよ。 今の  
gotsja goasangasjtade na: n: tsjqkomo kire:de  
ようではありませんでしたよねえ, 築港も きれいで。
- 6 sosjta: sono o: ju:gata si.abiga sundekara an kwsaqbao  
そしたら その, 夕方 潮あびが すんでからあのクサツバを  
modoq kwqto maqno mannake: omansa: ma: mannaka tsj ta  
帰って 来ると 町の まん中に あなた, まあ まん中 といった  
tokoide mannakazja nakato jaqdonga wagaadon eno mae:  
ところで まん中では ないの だけれど 自分のうちの家の 前に  
bankoo moqdeq na:  
縁台を持ち出してねえ。
- 5 ha:  
はあ。
- 6 sokode sora ano: iman an eqtsju:hundosjzja naka honmokoqno  
そこで ほら あの 今のあの 趣中ふんどしでは ない, 本物の  
hundosiba sjta hadakaboga...  
ふんどしをした 裸んぼうが...
- 5 un... gonmenarabe siq ...  
うん, 五目並べを して ...



6 ijaija sjotsjunon zja  
いやいや 焼酎飲み じゃ。

5 a: sjotsjunon nankoo si:q  
ああ 焼酎飲み。 ナンコをして。  
(遊戯の名)

6 nankoo si.q ... son nankon mae zjaqto: sora na:  
ナンコをして。 その ナンコの 前 だったのだそれはねえ。

warewarega askoo to:reba koakoa tsj ma atahandoga namaega  
われわれが あそこを通れば 「もしもし」って。 まあわたしたちの 名前が

ma tsjanto aitea sjqtsjoqto jaga koa omansa: ...  
まあちゃんと 相手は知っているの だが。 「これはあなた・・・」

5 dokon sja goasjtaka omansata:  
どこの 舎 でしたか あなたたちは。

6 a: takanban sja o  
ああ 高見馬場の 舎 よ。

5 a: hoina: siraiqdonno simo ahjkon sja gowasjtsuroga  
ああそれなら 白石さんの 人たちもあそこの舎 でしたでしょうよ。

6 ija ija soa zja naka  
いや いやそれはそうじゃない。

5 a: so:na  
ああ そうですね。

6 un e: koraq iqtoq kon bankoi kiq mijan sa: omansa:  
うん。 ええ「もし、しばらくこの 縁台へ 来てごらん下さい、あなた」

tsj kjtsje: ... tsj koja sjo.tsju iqpe nomijahanka  
と。 「来て・・・」と。 「こりゃ 焼酎を 一杯 お飲みになりませんか」

tsj sjotsju:o nomjahan kote o: tsj o. takomo kora  
と。 「焼酎を お飲みにならないことにはよ」と。 「おう 蛸も これは」

tsj joka takoga jadon okataga naenba:ka: omansa: kjowa  
と。 「いい 蛸が、 家の 家内が 納屋の馬場からあなた、きょうは

joka takoga toreta tsjqse: jaqtsjoqto jaga tsj ... zjaqde  
いい 蛸が とれた と言って一杯やっているのたが」と。 「・・・なので

iqpe. ikenna tsj n. koa aigate ne: tsj juq soiga tokoi  
一杯 飲まないか」と。 「おうこれはありがたいね」と 言ってその男の所に

itats ... sosjte ikena koqna tsj sekenna tsj  
行って ... そして「どんなぐあいか」と。「世間は」と。  
(=あいさつ)

atahanda: omansa: natsi narea kora hadakade zenna  
「わたしたちはあなた, 夏に なれば こりゃ 裸で 金は

iqtsjanmo iranto jaqde tsj sjotsjuseka nontsjorea e:to  
すこしも いらぬのだから」と。「焼酎さえ 飲んでいれよいいん

jaga ha: mo: omansa: mo. okeraqto goaska. tsj oi  
だよ。」「ああもう あなた もうお帰りになるんですか」と。「おい

sjtataka sjotsjudon hjton jadonto. nontsjojse: omansa:  
したたか 焼酎などを 人の 家のものを飲んでいながら あなた・・・」

5 tadamodoq tsjua ...  
ただ帰り とは・・・

6 tadamodoina tsi nnja koa zimo nekaqta ne tsj  
「ただ帰りですか」と。「いやこれは失礼 だった ね」と

soina:ba sora koke zjuqsen aqde koke jaqtsika. tsj koa  
「それならば それ, ここに 十銭 あるからここに呉れていこう」と。「これは

sjotsjun koi jaqdo. tsj waiga goqsoi naqtatozja neto  
焼酎の 代 だぞ」と。「おまえのごちそうになったのではないん

jaqdo tsj  
だぞ」と。

5 u:  
うん。

6 nnja koa aigate tsj kora sizogno sino sjotsjun koi  
「いやこれはありがたい」と。「こりゃ 士族の 人が 焼酎の 代

kuijaqta jo tsj mata omae sangobaqkai koq kiq kure  
を下さったよ」と。「また おまえ, う合ばかり 買って来て くれ」

tsj n.nja omansa: sogan ijaqdon e: omansa: mo. komea  
と。「いや あなた そう おっしゃるけど, ええあなたもう 米は

iqsjuga zjugosen swqto jaga zjuqsen areba omansa:  
一升が 十五銭 するの だが, 十銭 あれば あなた,

gohjtozja kaemonsa o tsj sen iwazi omansa: sjotsjubaqkai  
合一つ(2合5勺)は買えますよ」と。「そう言わずにあなた, 焼酎ばかり

nontsjorazi. soke banno siq ojaqto naraba mata e: sjotsjun  
飲んでいないで そこに 番を していらっしゃるのならば またええ、焼酎の

koi sjotsjun koide tsuiagendonkara koja mo komen koi: simoso  
代, 焼酎の 代で 釣り上げなくても これはもう米の 代にしましろう

ja tsj son komen koi ijanna ikanto ja  
よって。 その 米の 代 言われないといけないよ。

5 ha: komen ko.i ha:  
はあ, 米の 代, はあ。

6 soena jona koq  
そんな ようなことだ。

5 soiga sonta ikanimo goahj na:  
それが それは いかにも です ねえ。

6 soiga ...  
それが ...

5 ko: kagoqmaga na: koa wari kjkoeomondo na: ikenka naika  
こう, 鹿児島が ねえ, これは悪く 聞こえますよねえ。 どうにか なるか

na: mitonno kikoemonsa o:  
ねえ みつともなく 聞こえます よ。  
(どんなものでしょうねえ)。

6 nnja omosjteto soi ...  
いや おもしろいんだ, それ...

5 soide na. mukasja na: son na: omansa:ga ijareba sa: e: ma:  
それで ねえ, 昔は ねえ そのねえ, あなたが 話せば ねえ, えーまあ

ko.jo na: e: sinmaq tsuga goasjta na:  
これを ねえ, ええ, 「新町 というのがありましたねえ。」と私が言っ

6 n:  
うん。

5 hosto. anohenna iken goasjtaka qtsi ijandoga hosto ataiga  
そうすると, 「あの辺は どう でしたか」と (あなたがおっしゃるでしょう。そうすると私が

sjtamaqno kotsu na. sjtamatsja kogen koqga goasjta tsjuto  
下町の ことをねえ, 「下町は こういうことが ありました」というと

qto omansa:ga na: sudaqtsjaqta henna iken goasjtakate ko  
そすと「あなたが ねえ お育ちになった 辺は どう でしたか」と こう

ijansoga a soino hoga ewa goansanka ...sj tamatsino  
おっしゃるでしょうよ。その方がよくありませんか。下町の

ho:o watasiga uke..ba omansa:wa na:... kazijatsjon son  
方を 私が引受ければ (棚),あなたはねえ, 加治屋町の その

sizoqsa:taqno na:... soqto ma: ataitaqka: ma: maqno  
士族さまたちのねえ... そすとまあ 私たちから まあ 町の

nai ieba goahj na: ... son mo. sizoqsa:tatsja na: son  
なにを言えばです ねえ ... そのもう「士族さまたちは ねえ,その

soikoso jokamonmo tamoikirazi: jokabuqse: tada waga.  
それこそ いいものも 食べられないで,えらぶって ただ 自分は

sizoq sizoq tsi ibaq ojaqga tsi.  
士族 士族 と いばってらっしゃるよ」と。

6 un  
うん。

5 heiminga kaeqte jokamonno tamoqta jutsi sjtansiwa ju:to  
「平民が かえって いいものを 食べるのだ」と言って下の人たちは言うの

goande nanton siren sizoqno siga ibaigarageq tsi na:  
ですから。 何だか訳のわからない士族の人が いばりくさって」って。ねえ。  
(つまり)

6 un  
うん。

5 an siron getadon hunse: toiqaqga tsi heq tsi maqnosia  
「あのしゅろの下駄なんかをはいて お通りだよ」って。「ふん」って。町の衆は

ju:to goande na: sizoqno siga soa mukaqno gotsja  
(そ)言うのですからねえ。「士族の 人が,それは昔の ようには

nakatsi soko. ko. sjta hoga omosjtea nakatoka siran  
ないのに。」そこをこう (話)した方がおもしろくはないのか しら。

jokabuqse: hara qtsi sjan o sino to.qse. tsi kanetsja.  
「えらぶって ほら」って,「舎の 人が 通って」って 「ふだんは」

tsi jokamonmo ekuwadzi an sino tamoijaqtoa na: karaimon  
って 「いいものも 食べられずに,あの人たちの食べているのはねえ,さつまいもの

nisime agedoqno simeq ojaqta tsi kagoqman sia koa iqki  
煮しめ,揚げどうふの(煮しめているのだ)と。「鹿児島の人にはこれはたったいま  
(町の)

hamaka: toq kjta tsi ikjqta sasindon tamoqdon an sia tamoja  
浜から 取って来た と 生きた 刺身などを食べるけれどもあの人たちは食べは

sjande: tsiqse: na. ko. ijan mon goasjta na sjtamaqno  
なさらぬよ」と言っただけこう 言われるものでした。 ねえ、下町の

sia tokuni son kwsaqbamonzenno sia hoqde jadon si nankaa  
人は、とくに その クサツ門前の 人は。 それで うちの人などは

na: son jokamonno tamoqta sioja zja tsiosjtade o siojan  
ねえ、その いいものを 食べるのは塩屋 だ と言っていましたよ。 塩屋の

sia higaseqde na: mo: soke: ziqsen moq kurea ziqsen tamoq  
人は 日がせぎで、ねえ もう そこに 10 銭 もってくれば 10 銭 食べて  
oqtaqde soqto sizoqno sia son tameq oqse. na. ironna koto  
いたのだから。そうすると士族の 人は その、貯めていて ね、いろんなことを

sjaq tejunoga gaqko. dasetai ... qto sjtamaqno sia  
なさる。 というのが (○) 学校を出したり ... そうすると下町の 人は

mo sonohi sonohi hataraitatoo minna tamondoga hoide  
もう その日 その日 働いたのを みんな 食べるでしょう。それで

jokamonno tamoqta. son buhjno simo tamoja sjanto na:  
いいものを 食べるのはその、武士の 人も 食べやなさらぬのだ。ねえ

maqno simoto iqban siojan siga hinminkuqno siga  
町の 人もだ。 一番 塩屋の 人が、貧民くつの 人が

jokamonno tamoijan mon zjaqdo tsi iqkasjan mon gasjta  
いいものを 食べる ものだぞ と 言い聞かせなされるものでした。

sohjto atainanda na: uqga okaqja zjaqte goahj na: son jo  
そすと 私なんかはねえ、家がお菓子屋なのに です ねえ、そのよく

kwsaqbamonzenni iqto gahjto mata anohen-wa anohenno  
クサツバ門前に 行くのですよ。 また あの辺は (○) ああ辺の

sekaiga aqse. goahjna. iqsen dasjte desu ne: iwajuru beo  
世界が あってですねえ、 1 銭 出してですねえ いわゆる、(○) べを  
(巻貝の種)

hara na. beo tamoqtai na: kanperao jaqtai na: jaq ko:ta  
ほら ね、べを 食べたり ねえ、カルメラをやいたりねえ、焼... 漬うのは

iqsen wagade kanperao tswkuqta nisen zaq ... son mata  
1 銭、自分の店でカルメラを作るのは 2 銭 だという... そのまた

kanperaga ju hwkurento goande o. soentoga na.  
カメラがよくふくれないのでからねえ。 そんなのがね、

goasjtaga ara agena hu:kei tsua gowansando  
ありましたよ。 あれはあんな 風景 というのではありませんよ。

49075

非売品

1965年10月

国立国語研究所 地方言語研究室

東京都北区稻付西山町

でんわ-東京 900-3111